

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального
образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им.В.П. Астафьева)

Институт/факультет/филиал филологический
(полное наименование института/факультета/филиала)

Выпускающая (ие) кафедра (ы) современного русского языка и методики

Хэ Синьюй

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

Тема **ПРАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕННОГО МАТЕРИАЛА**
НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и
переводоведение (русский язык как иностранный)»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав.кафедрой
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

(дата, подпись)

Руководитель
канд. филол. наук, доцент Гришина О.А.

(дата, подпись)

Дата защиты _____

Обучающийся
Хэ Синьюй

(дата, подпись)

Оценка _____
(прописью)

Красноярск 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	6
1.Теоретические аспекты использования песенных материалов при обучении русскому языку как иностранному.....	7
1.1. Основные направления в методике РКИ на современном этапе	11
1.2.Песенный материал в современной методике РКИ	15
1.2.1. Песенный текст как средство обучения РКИ	20
1.2.2.Принципы и критерии отбора песенного материала для работы на занятиях по РКИ.....	23
1.3.Использование песенного материала в процессе обучения РКИ.....	27
2. Практическое использование песенного материала на занятиях по русскому языку как иностранному.....	29
2.1.Романс как дидактическое средство обучения РКИ.....	29
2.1.1.Отбор материала романсов и анализ его лингвистического и лингвокультурологического потенциала.....	34
2.1.2.Методические разработки использования романса на занятиях по РКИ.....	45
2.2. Авторская песня как дидактическое средство обучения РКИ.....	46
2.2.1.Отбор материала авторских песен и анализ его лингвистического и лингвокультурологического потенциала.....	49
2.2.2.Методические разработки использования авторской песни на занятиях по РКИ	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	60

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	82
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	84

ВВЕДЕНИЕ

Современная методика преподавания русского языка как иностранного предполагает различные подходы, направленные на ускорение усвоения языковых единиц, увеличение объема изучаемого материала, усвоение культурологических и страноведческих основ. По мнению Л.А. Зубаревой, только при учете социокультурного фактора возможно реальное общение [Зубарева, 1998]. Преподавание русского языка как иностранного предполагает изучение языковых явлений в неразрывном единстве с культурой. В связи с этим в последнее десятилетие стали особо популярны такие средства обучения, как мультимедиа. Печатные и слуховые средства в современной методике считаются наиболее эффективными и оптимальными. По данным причинам настоящая работа посвящена анализу дидактического потенциала песенных материалов, которые одновременно сочетают в себе черты печатного текста и аудиосредства обучения, что повышает качество и скорость усвоения материала.

О. В. Кудравец отмечает, что на песенной основе грамматическое явление усваивается значительно легче; использование песен способствует совершенствованию навыков иноязычного произношения [Кудравец, 2001]. Преимущество работы с песней состоит в том, что она способствует развитию различных видов речевой деятельности студентов, помогает более прочному усвоению нового лексического запаса и активизации изученного материала. Песенные тексты включают в себя как новые слова и выражения, так и культурологическую информацию.

В качестве дидактического средства песня рассматривается в работах современных лингвистов и методистов, таких как Д.А. Будник, В.Я. Труфанова, Г.Н. Трофимова, Т.А. Потапенко, О.В. Максимова [Будник, 2008]; [Труфанова, 2002]; [Трофимова, 2001]; [Потапенко, 2010]; [Максимова, 2005].

Актуальность исследуемой проблемы использования песен в обучении русскому языку как иностранному заключается в том, что это средство изучается и применяется только некоторыми методистами, такими как Т.А. Потапенко, О.В. Максимова, Г.Н. Трофимова. Однако большинство исследований российских методистов посвящено детским и эстрадным песням на начальном уровне подготовки. В современной методике русского языка как иностранного незначительно затронуты такие песенные жанры, как романс и авторская песня.

Цель исследования – определить и описать возможности использования песенных материалов в обучении русскому языку как иностранному.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих задач:

- 1) рассмотреть основные направления обучения в современной методике РКИ;
- 2) раскрыть целесообразность использования песенных материалов в качестве дидактических средств;
- 3) классифицировать отобранный материал романсов и авторских песен по определенным темам и уровням подготовки учащихся;
- 4) создать методические разработки по использованию романсов и авторских песен на занятиях по русскому языку как иностранному.

Объект исследования настоящей работы - песенный материал в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Предметом исследования является песенный материал русских романсов и авторских песен как дидактических средств формирования коммуникативной компетенции.

Материал исследования – 87 текстов популярных русских романсов и авторских песен, отобранных из современных сборников и антологий последних десяти лет и с Интернет-сайтов, посвященных этим песенным жанрам (полный список материалов см. в Приложении 2).

Для достижения цели и решения поставленных задач были использованы следующие **методы**: анализ песенного материала; педагогическое наблюдение; опытное обучение с использованием разработанных упражнений.

Практическая значимость представленной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы как для обучения русскому языку как иностранному студентов, так и для методических занятий по РКИ студентов-филологов.

Работа прошла апробацию на Ежегодной апрельской студенческой научной конференции КГПУ им. В.П. Астафьева 2016 гг. и на занятиях с иностранными студентами-стажерами, обучающимися на филологическом факультете, а также на занятиях в университете г. Харбин (Китай) на отделении русского языка со студентами разных уровней владения русским языком в период прохождения педагогической практики .

Структура работы: работа состоит из введения, из теоретической и практической глав, заключения, списка литературы и приложений.

1. Теоретические аспекты использования песенных материалов при обучении русскому языку как иностранному

1.1. Основные направления в методике РКИ на современном этапе

В современном мире в связи с процессом глобализации, расширением сфер международного и межнационального общения, повышением интереса к взаимодействию культур формируются новые тенденции в сфере иноязычного образования, появляется потребность в творческой, свободной и толерантной личности, способной на конструктивный диалог с представителями других культур.

Современная методика обучения русскому языку как иностранному (РКИ) во многом ориентируется на коммуникативно-культурологическую концепцию иноязычного образования, разработанную Е.И. Пассовым [Пассов, 1974]. Поэтому значительно возросла роль принципов соизучения языка и культуры в их органичном взаимодействии, в диалоге культур.

Основная задача обучения РКИ сегодня – создание прочной основы, необходимой учащемуся для полноценного участия в диалоге культур. Данная задача предполагает ориентацию современной методики обучения РКИ на реальные условия коммуникации. Изучение русского языка означает достижение учащимися коммуникативной компетенции, которая позволяет использовать язык в естественных условиях общения.

По определению В.В. Сафоновой, коммуникативная компетенция – «определенный уровень владения языком, речью и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющими обучаемому коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать речевое поведение в зависимости от функционального фактора иноязычного общения, создающего основу для коммуникативного бикультурного развития» [Трофимова, 2001: 23-25]. Коммуникативная компетенция включает в себя языковую, речевую и социокультурную компетенции. Языковая компетенция

– знание структуры языка, адекватное употребление языковых единиц в речи, способность соотносить их с национально-культурной семантикой. Речевая компетенция содержит знание правил речевого поведения, их использование в соответствии с речевой ситуацией, способность понимать и создавать речевое высказывание. Социокультурная компетенция предполагает знания социальной и культурной жизни, познание и опыт своей и чужой культуры, умение распознавать и анализировать ситуацию на русском языке, находить пути решения коммуникативных задач и добиваться поставленных целей.

Иноязычное образование – это личностно направленное присвоение культуры [Пассов, 1974: 164]. Культура в современном обучении РКИ – образовательная ценность, проявляющаяся в культуре общения, мышления, быта, труда, досуга, отношениях, в мировоззрении и т.п.

Культурологическая направленность обучения РКИ обеспечивает полноценную коммуникацию, точное и адекватно понимание поведения носителей русской культуры.

В методике обучения РКИ проблема межкультурного взаимодействия первоначально нашла отражение в рамках лингвострановедческой теории, основы которой были заложены Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. На данный момент в методике РКИ сложились следующие направления: изучение особенностей коммуникативного поведения (И.А. Стернин), специфики стереотипов речевого общения (Ю.Е. Прохоров), обучение в контексте диалога культур (В.В. Сафонова).

Формирование социокультурной компетенции расширяет цели обучения и превращает его процесс в межкультурное общение, в обучение пониманию чужого, направленное на преодоление существующих стереотипов и воспитанию толерантности в отношении представителей других культур [Бердичевский, 2002: 61].

Для адекватного взаимопонимания участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам необходимо сформировать у учащихся и межкультурную компетенцию, что было

отмечено в работах В.Г. Костомарова, Е.И. Пассова, Ю.Е. Прохорова, В.В. Сафоновой и В.В. Фурмановой.

Данная компетенция предполагает развитие способности вести диалог, воспитание толерантности к иным взглядам на жизнь, к иному человеческому опыту, иным нормам и культурным представлениям. Поэтому культурологический минимум обучения РКИ включает в себя набор знаний, понятий, норм поведения, принятых в русском обществе. Информация культурологического характера, представленная на занятиях РКИ, по мнению М.В. Давера, погружает в культуру иного социума, обеспечивает устойчивый интерес к изучению языка, мотивирует к совершению речевой деятельности [Давер, 2008: 34].

Культурологически ориентированное обучение РКИ решает важные психолого-педагогические задачи: создается атмосфера доверия, терпимости, уважения не только к национально-культурным, но и к индивидуальным различиям. Происходит оптимизация процесса обучения, облегчение социальной адаптации учащихся.

Следовательно, основная цель обучения РКИ – обучение русскоязычной культуре, которую процесс коммуникативного овладения языком способен дать учащемуся в учебном, познавательном, развивающем и воспитательном аспектах.

В связи с гуманизацией современного образования в методике РКИ предпочтение отдается коммуникативности, интерактивности, аутентичности обучения, соизучению языка и культуры. Данная направленность обучения дает возможность развитию межкультурной компетенции, включенной в коммуникативные способности. Формирование компетенции предопределяет развитие и саморазвитие учащегося как личности, способной правильно использовать русский язык в межкультурном общении, что представляет собой основу для развития национального самосознания. Поэтому культурологический аспект стал неотъемлемым компонентом содержания обучения РКИ.

Разработчик методики по РКИ О.Д. Митрофанова определяет сложившуюся смену ведущих лингвометодических направлений:

- обучение иностранному языку;
- обучение иностранному языку как средству общения;
- обучение общению на иностранном языке.

О.Д. Митрофанова считает, что в настоящее время «изучение языка, его структуры идет в русле изучения человека как носителя языка, осознание его как языковой личности, несущей в себе особенности национального мышления, сформированного образом жизни нации» [Митрофанова, 1999: 346].

На пути создания новой образовательной концепции возникает немало сложных вопросов, так как необходимо обеспечить формирование всех трех компетенций: языковой, речевой и социокультурной [Гапочка, 2003: 4].

Коммуникативная направленность обучения РКИ включает в себя речевую компетенцию, в связи с чем в современной методике было обращено внимание на фонетическую сторону речи, например в работах А.Н. Щукина, Л.С. Крючковой [Крючкова, 2011: 70]. Известно, что нарушение фонетической составляющей звучащей речи на неродном языке затрудняет процесс коммуникации, делает его малорезультативным, а иногда и полностью невозможным. Грубые произносительные ошибки могут привести к потере интереса к общению и со стороны слушающего, и со стороны самого говорящего, который испытывает дискомфорт, связанный с артикуляционными трудностями.

В качестве одной из задач обучения считается формирование фонетических навыков. А.А. Акишина и О.Е. Каган отмечают, что в методике РКИ фонетика рассматривается с нескольких позиций: с позиции языковой структуры, функционирования в речи, коммуникации. В настоящее время в работах Г.В. Быковой, А.А. Бондаренко, И.Ю. Варламовой, О.И. Глазунова и С.И. Чернышова изучение фонетики представлено на всех уровнях обучения РКИ. Частой практикой стало проведение фонетической разминки в начале занятия по РКИ. Для формирования фонетических

навыков используются фонетические авторские и детские песни и фонетические игры.

Наилучшему достижению коммуникативных целей способствует не только фонетическая правильность речи и корректность, но и лексическое богатство. Отбор лексических средств, используемых в обучении РКИ, происходит и с точки зрения коммуникативной целесообразности данных средств. В учебных пособиях С.И. Чернышова, Л.С. Крючковой, Л.А. Зайцевой широко представлены разговорные конструкции и лексика, которой учащийся сможет воспользоваться в реальных условиях общения.

Таким образом, в настоящее время обучение РКИ в первую очередь направлено на формирование коммуникативной компетенции, в связи с этим пристальное внимание обращено на лингвокультурологический аспект, формирование фонетических навыков и целесообразность изучаемых лексических единиц.

1.2. Песенный материал в современной методике РКИ

Современная методика РКИ представляет возможным реальное общение только при учете социокультурного фактора. В связи с этим особую значимость приобрело формирование лингвокультурологической компетенции учащихся, чему способствует знакомство иностранных учащихся с различными пластами русской культуры, в частности с русской песенной культурой, что было отражено в работах С. Г. Тер-Минасовой, Д.Б. Гудкова, Л. В. Миллера. Несомненно, любое музыкальное произведение, в том числе и песня, отражает жизнь в звуковых художественных образах, то есть знакомит слушателей с реалиями иноязычной действительности [Зубарева, 1998: 4]. Знакомство иностранных учащихся с русскими песнями помогает смоделировать в их сознании образ иноязычной социокультурной среды, расширяет их словарный запас.

Песня всегда представляла собой определенную шкалу жизненных ценностей человека. Русские песни – это аутентичный материал, который позволяет педагогу решать воспитательные, практические, познавательные и учебные задачи. Включение такого материала поддерживает мотивацию изучения иностранного языка, расширяет кругозор учащихся. Сообщение знаний о культуре, истории, реалиях и традициях способствует воспитанию положительного отношения к иностранному языку, культуре народа-носителя данного языка.

Огромный песенный багаж позволяет в каждом конкретном случае тщательно варьировать отбор грамматического материала и частично менять его в соответствии с особенностями обучаемой аудитории [Труфанова, 2002: 25].

Смещение акцентов в освоении языка с чисто технических задач на освоение мира изучаемого языка превращает каждый момент встречи с ним в диалог, перекресток культур [Амирова, 2005: 6]. Поэтому песенный репертуар в контексте обычаев, традиций страны представляет собой определенные возможности в постижении мира носителей языка, их культуры в широком смысле слова.

Живая ткань языка остается вне пособия по русскому языку, в то время как человек, согласно данным психологии, гораздо глубже и быстрее запоминает то, что ему близко, что он переживает эмоционально [Китайгородская, 1992].

Если мы говорим о песне как о средстве обучения РКИ, то нужно понимать, что это не только музыка и аудиоматериал, но и печатный текст. Песня состоит из различных аспектов и компонентов:

- музыка (мелодия, ритм, инструменты, аранжировка, музыкальный жанр);
- слова (поэтический текст, содержание, лингвистические особенности);

- исполнение (вокальные данные и манера презентации песни исполнителем);
- видеоряд (для видеоклипов);
- «легенда» (история создания песни, сведения об исполнителе и об авторах музыки и слов).

В методике обучения РКИ употребляется термин "песенные материалы", более корректный в ситуации использования песни в качестве методически обоснованного комплекса упражнений при овладении различными аспектами языка и видами речевой деятельности [Кокорина].

Связь музыки и обучения языку была описана в работах Г. Блелль и К.Хельвиг: «Музыка и искусство свободно интерпретируются, оставляют след в культурном сознании, возбуждают креативность и вызывают индивидуальные языковые реакции». Были выделены функции, объединяющие музыку и обучение языкам:

- физиологическая – способствует запоминанию новой лексики;
- эмоциогенная – вызывает чувства;
- когнитивная – способствует мыслительным процессам;
- бессознательная – сложные языковые структуры заучиваются на бессознательном уровне;
- коммуникативная – способствует общению [Blell G., 1996: 179].

Возможности музыки в процессе обучения иностранному языку рассматриваются в работах отечественных и зарубежных авторов.

В интенсивной методике обучения языкам Г.А. Китайгородская продолжила традицию *суггестопедического* метода Г. Лозанова, предлагая использовать песни как средство расширения лексического запаса учащихся. Г.А. Китайгородская использовала популярные песни страны изучаемого языка перед занятиями и в перерывах для того, чтобы учащиеся их постоянно слышали. В результате многие учащиеся стали напевать песни, что способствовало запоминанию новой лексики [Кирпиченкова, 1990: 240].

Рассматривая проблему психологических резервов оптимизации обучения языку, И.А. Зимняя называет использование на занятии современной музыки песен, популярных у молодежи ритмов среди ряда других условий формирования познавательной потребности обучающихся [Зубарева].

Говоря о песенных жанрах как о средстве обучения иностранному языку, необходимо отметить, что работа с песнями способствует приобщению к культуре страны изучаемого языка (в данном случае – русской культуре), соотношению культурных ценностей изучаемого и родного языков, при выявлении положительных тенденций и общностей культур. Так же при работе с лингвострановедческим материалом такого типа создается предпосылка для развития личности учащегося, его творческих способностей, развивается образное мышление.

Песни – один из важнейших и распространенных жанров музыкального творчества, способный образно и точно отразить различные стороны социальной жизни в стране изучаемого языка.

Каждому виду искусства присуща коммуникативная функция, в случае песенных жанров - передача заложенного автором содержания слушателю. Рассмотрев способность музыки влиять на чувства и эмоции человека, мы можем сделать вывод, что учебные тексты страноведческого характера направлены на информирование учащегося, воздействие на его интеллект и память, в то время как песни в этом случае оказывают воздействие на эмоции человека, его чувства и образно-художественную память.

Таким образом, методика может рассматривать песню как образец звучащей иноязычной речи, адекватно отражающий особенности жизни, культуры и быта страны изучаемого языка, и как носителя культурологической информации, формирующего духовную культуру учащегося, соединяющего в процессе обучения и разум и душу.

Песенные жанры, будучи образцом музыкальной и поэтической иностранной культуры и выступая в качестве одного из элементов национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку

(З.Н. Никитенко), являются с точки зрения коммуникативно-когнитивного подхода (С.Ф. Шатилов) средством удовлетворения познавательно-коммуникативных потребностей и интересов учащихся [Науменко, 1982: 39].

Как уже говорилось ранее, песенные жанры могут осуществлять эстетическое воспитание учащихся, раскрывать творческие потенциалы каждого ученика. По мнению психологов и педагогов, использование музыки на уроке создает благоприятный психологический климат в группе, снимает психологическую нагрузку, развивает монологическую и диалогическую речь, усиливает интерес к изучению иностранного языка [Леви, 1966: 18]

1.2.1. Песенный текст как средство обучения РКИ

Процесс и содержание обучения РКИ реализуется в речевой деятельности учащихся. Язык входит в жизнь через конкретные высказывания, реализующие его [Бахтин, 1986: 43]. Поэтому в методике преподавания РКИ речевая деятельность представлена иноязычным текстом, который является результатом этой деятельности.

В процессе обучения иностранному языку, в учебных пособиях песня в первую очередь предстает как оригинальный текст, факт иностранного языка, целесообразный для учебной коммуникации и имеющий знаковую функцию [Арутюнов, 1990: 76].

Н.А.Лагунова, ссылаясь на Л.Н.Мурзина, Ф.П.Фурманову, А.С.Штерна, считает, что "язык, благодаря кумулятивной функции, отражает состояние культуры и может быть использован как средство ее познания, реконструкций", поэтому текст, воплощающий в себе культуру, должен стать основной дидактической единицей в культуросообразной парадигме современного обучения РКИ [Лагунова, 2001: 25].

Коммуникативная компетенция как основная цель обучения РКИ подразумевает умение успешно участвовать в коммуникации. Поскольку вер-

бальная коммуникация представляет собой обмен текстами, а тексту как языковому феномену присущ ряд особых свойств, постольку обучение языку должно строиться на базе текстов, обладающих следующими свойствами: информативностью, целостностью, связностью, наличием прагматической установки, завершенностью, модальностью.

Текст должен рассматриваться как итог речемыслительной деятельности его создателя, воплощающего особый замысел в его направленности на определенного слушателя (читателя). Это аутентичный фрагмент, обладающий культурно-языковыми признаками, в пределах которого происходит изучение языка и культуры, происходит взаимодействие учащихся и обеспечивается формирование коммуникативной компетенции. Текст содержит в себе разнообразные языковые средства всех уровней, используемых для решения коммуникативных задач.

Все эти возможности способен предоставить лишь текст как единица обучения, потому что только на текстовом уровне можно увидеть:

- соотношение между содержанием речи, ее смысловыми центрами и их формально-языковым, структурно-композиционным и жанрово-стилистическим оформлением;
- функциональную сторону лексико-грамматических конструкций;
- взаимосвязь всех средств языка, участвующих в передаче содержания и смысла высказывания.

Текст – объект и продукт устной или письменной речи, связанное целостное речевое произведение. Это высшая единица обучения РКИ, выступающая в качестве источника языкового и речевого материала [Кудрявцева, 1985: 20]. Основные требования к текстам – информативная ценность, лингвострановедческая и лингвокультурологическая насыщенность, четкость структуры и логичность изложения; соответствие уровню подготовленности учащихся, доступность содержания и языкового оформления. Текст как универсальная дидактическая единица обеспечивает соизучение языка и

культуры. В методике обучения РКИ текст используется как средство обучения всем видам речевой деятельности. Кроме того, художественный текст, выполняя функцию воздействия, эстетическую функцию, является и средством воспитания учащихся.

Являясь основным источником разнообразной лингвистической и эстетической информации, текст занимает центральное место в обучении РКИ. Работа над художественными текстами помогает развить чуткость к русскому языку, раскрывает его глубинные пласты, способствует развитию русской речи, восприятию интонационно-ритмического строя русского языка, а также эстетическому осмыслению поставленных проблем. От умения понимать художественную литературу, общаться на данном языке зависит культура человека [Щукин, 2003: 10]

В тексте как единице обучения неродному языку социокультурный аспект обнаруживается на всех уровнях: коммуникативном, содержательно-языковом, структурно-композиционном и формальном. Но в зависимости от коммуникативной ситуации социокультурный аспект будет проявляться по-разному. Поэтому в различных сферах коммуникации преобладают разные компоненты социокультурного аспекта речевого высказывания. Неправильный выбор речевых клише, например, приветствий, обращений, просьб - вызывает негативную реакцию у носителя языка и свидетельствует о недостаточном владении социокультурными традициями данной языковой общности.

На первостепенное значение художественных текстов для обучения восприятию, пониманию факторов изучаемого языка внимание исследователей обращал уже Л.В. Щерба.

Текст представляет особую ценность в качестве систематизированного образца функционирования языка в рамках темы, контекста, ситуации, проблемы, возраста, сферы и жанра общения, ориентации на определенного адресата, выражения социальной, профессиональной, личностной позиции. Текст рассматривается как зафиксированный в той или иной форме продукт

устной или письменной речи. В нём как бы материализуются все другие системы. В процессе обучения РКИ текст следует рассматривать как:

- иллюстрацию функционирования языковых единиц;
- образец речи определённой структуры, формы и жанра;
- образец реализации речевых намерений автора;
- модель порождения речевого высказывания, сообщения или речевого общения (текст-диалог);
- структуру управления смысловым восприятием;
- структуру управления учебными действиями обучаемых (учебный текст);
- средство обучения аспектам языка (фонетике, лексике, грамматике, интонации) и видам речевой деятельности (всем видам чтения, говорению, аудированию, письму).

Учебный текст – это текст, с которым осуществляются учебные действия, либо который является результатом учебных действий и взаимодействий. Посредством действий и операций с учебным текстом выполняются определенные образовательные задачи. Статус учебного приобретает текст, проектируемый, создаваемый, трансформируемый, приспособляемый, анализируемый, комментируемый с образовательными целями различными сторонами учебного процесса. Основными функциями учебного текста являются: передача учебной информации, стимулирование личностного роста обучающихся, формирование социокультурного опыта, мотивирование образовательной деятельности, становление, развитие и упражнение познавательных и творческих способностей, умений и навыков, организация познавательной деятельности, контроль (самоконтроль) результатов учебно-воспитательной работы.

Наряду с общими признаками, присущими любому тексту, учебный текст имеет ряд отличительных черт, которые обусловлены спецификой учебной коммуникации. Учебный текст:

1) является органическим компонентом системы текстов учебного пособия по определенной дисциплине (раскрывающей круг понятий в виде некоей иерархии денотатов) предназначенного в соответствии с программными требованиями для определенного этапа обучения;

2) ориентирован на людей определенной группы: социальной, национальной, возрастной и т. д.;

3) предназначен не только для осмысления, но и, как правило, для целостного усвоения содержащейся в нем информации, которая характеризуется высокой степенью новизны;

4) имеет содержательное наполнение, структурную и языковую организацию, оптимальные для реализации целей и задач определенного этапа обучения.

В лучших своих образцах тексты русских песен соответствуют критериям учебного текста, которые предложены ведущими лингводидактами [Арутюнов, 1990]. Песенный текст имеет социокультурную и лингвистическую ценность. Это насыщенный, хорошо организованный и компактный источник национально обусловленной информации, как о современном состоянии общества, так и о более ранних этапах его развития. Будучи самым демократическим, самым распространённым песенный текст отражает базовые концепты русского сознания.

По такому важному для учебных текстов критерию, как мнемонический потенциал, песенный текст является безусловным лидером. Во время слушания, разучивания песни и пения действуют психологические механизмы как произвольного, так и произвольного запоминания.

Песни – оригинальные (аутентичные) учебные тексты, но некоторые их жанры по простоте содержания и формы приближаются к адаптированным текстам (например, детские песни, народные плясовые и хороводные, эстрадные танцевальные). Все жанры песен могут быть использованы на разных этапах обучения иностранцев русскому языку [Потапенко].

Песенный текст относится к проективному типу учебных текстов, хотя иногда разучивание песни имеет вполне прагматическую цель. Песня очень хорошо может выполнять двоякую функцию: с одной стороны, помогает иностранцу приблизиться к пониманию русского образа мыслей, русского мироощущения, а с другой – является инструментом, который позволяет иностранцу включиться в непосредственное социально-культурное общение с носителями русского языка. Таким образом, используя песни в преподавании РКИ, мы можем формировать и развивать социокультурную и лингвокоммуникативную компетенцию иностранных учащихся.

Для обучения иностранному языку, согласно Н.Д. Гальсковой и Н.И. Гез, используются аутентичные, полуаутентичные и составные (учебные) тексты. В связи с тем, что одним из основных компонентов песни является именно текст, то можно выделить следующие виды песенных материалов:

- аутентичные песни, специально подбираемые либо выбранные спонтанно преподавателем, в зависимости от целей их использования при обучении иностранному языку. Здесь под аутентичными песнями понимаются такие песни, которые носители языка продуцируют для носителей языка, то есть собственно оригинальные, создаваемые для реальных условий, а не для учебной ситуации [Гальсковас, 2006: 130].

- полуаутентичные песни, которые являются аутентичными по своей природе, однако обработанные и сокращенные, а также менее сложные;

- учебные песни, специально написанные для определенного учебного комплекса, содержащие определенный лексический и грамматический материал и служащие средством его более прочного закрепления.

Т. А. Потапенко отмечает, что песенные тексты обладают высоким мнемоническим потенциалом и эмоциональной наполненностью. Небольшие по объёму и обычно несложные по содержанию, сопровождаемые музыкой тексты, во время слушания и разучивания которых действуют психологические механизмы как произвольного, так и произвольного запоминания, являются одними из лучших учебных текстов [Потапенко, 2004: 170].

1.2.2. Принципы и критерии отбора песенного материала для работы на занятиях по РКИ

Большое внимание в работе с поэтическим текстом должно уделяться отбору материала. Существуют разные пути отбора песенного материала для занятий по РКИ.

Ж.М. Арутюнова отмечает, что подбирать материал нужно по таким принципам, как аутентичность, доступность в информационном и языковом плане, актуальность, проблемность и эмоциональность, а также при отборе материала необходимо учитывать возрастные особенности учащихся [Арутюнова, 2000].

Основным принципом при отборе материала нужно считать принцип воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу личности или принцип учета возрастных особенностей. Так как работа над языком на начальных и старших этапах сильно отличается. Говоря об этом принципе, подразумевается также доступность, наглядность, понятность и заинтересованность в обучении.

Принцип методической ценности важен тем, что не всякий поэтический текст может быть использован на уроке для развития какого-либо вида речевой деятельности или формирования языковых навыков.

Тематический принцип становится актуальным при отборе материала по определенным лексическим темам: “Город”, “Семья”, “Любовь”, “Природа”. Музыкальный материал отбирается согласно наличию проблематики, содержанию проблемы, актуальной для учащихся. В случае неудовлетворения данного критерия эффективность применения музыкального материала может снизиться.

Принцип аутентичности связан с критерием культурологической ценности и должен обеспечивать расширение лингвострановедческого кругозора, изучающего иностранный язык. Работа с подлинными учебными матери-

алами помогает школьникам проникнуть в культуру страны изучаемого языка.

Следует также выделить принцип методической ценности, под которым подразумевается степень полезности и эффективности работы с тем или иным материалом, ту информацию и знания, которые могут быть получены учащимися при работе с текстом. Отбор материала в соответствии с программой обучения иностранному языку – один из наиболее важных аспектов при отборе музыкальной наглядности.

На основе анализа методической литературы можно выделить общие критерии отбора песенного материала для занятий по РКИ:

- соответствие уровню владения языком учащимися;
- четкость произношения звуков, хорошая артикуляция исполнителя песни;
- содержание песни должно нести смысловую нагрузку, отвечающее теме занятия или его грамматическому содержанию;
- отражать страноведческую специфику;
- мелодичность песни;
- наличие текста в сборниках и антологиях последних десяти лет, наличие на Интернет-сайтах.

Песенный материал служит средством для формирования фонетических, лексических, и грамматических навыков, расширения культурологических знаний. Следовательно, песенный материал может быть использован при работе с разными пластами русского языка.

Необходимо отметить целый ряд методических преимуществ использования песенных материалов на уроке иностранного языка:

- песенные материалы разнообразны не только по содержанию, но и с точки зрения содержащейся в них лингвистической информации. Песни представляют все речевые жанры (рассказ, описание, рассуждение); они содержат прямую и косвенную речь; они демон-

стрируют образцы разных функциональных стилей речи от разговорного стиля до возвышенного стиля;

- один и тот же песенный материал может применяться для достижения различных целей обучения в зависимости от выполняемых на его основе заданий, то есть песни обладают свойством комплексного многоцелевого использования;
- в отличие от других аудиоматериалов, предполагающих максимум трехкратное прослушивание, песни, как правило, впоследствии разучиваются обучаемыми наизусть;
- в качестве опоры при обучении могут использоваться различные компоненты песенных материалов (музыка, тексты, легенды).

1.3. Использование песенного материала в процессе обучения РКИ

Формирование фонематического навыка предполагает перестройку привычной артикуляции на основе установления сходства и различий в произнесении звуков в родном и иностранном языке, формирование фонематического слуха, а также овладение техникой произнесения иноязычных звуков. Все это, по мнению ученых, достигается путем подражания и повторения, хором, вслед за учителем, аудио- или видеозаписью. Анализировать услышанные звуки и осознанно управлять своими органами речи учащиеся могут в очень ограниченном объеме. Психологически песни воспринимаются и запоминаются гораздо лучше, чем любой другой текст.

Помимо формирования произносительных навыков на этапе обучения произношению очень важна изначально правильно поставленная интонация. Овладение иноязычной интонацией предполагает формирование навыков восприятия интонационного рисунка и его адекватное воспроизведение.

Важно помнить, что работа с песней требует многократного повторения. Формирование навыков наиболее эффективно при помощи планомерной работы над песнями.

Также через пение у учащихся исчезает страх перед общением на русском языке в жизни, улучшается произношение. Студентам становится легче усвоить различные интонации, звучание языка, возможные связи между словами, понять структуру русского языка, понять сложность и разнообразие русской культуры.

Использование песенного материала на уроках русского как иностранного осложнено отсутствием достаточного количества песен в учебно-методических материалах. Поэтому на начальном и среднем этапах обучения необходим отбор учителем песенного материала, соответствующего практическим целям данного этапа обучения и особенностям учащихся.

На уроке иностранного языка песни используются для достижения различных учебных целей и решении практических, развивающих и воспитательных задач, а именно:

1) на начальном этапе урока как фонетическая зарядка (для фонетической зарядки подходят детские песни, рифмовки, так как они просты, ритмичны и легко запоминаются);

2) на этапе введения, первичного закрепления и тренировки учащихся в употреблении лексического и грамматического материала;

3) на любом этапе урока как стимул развития речевых навыков и умений;

4) для расслабления во время урока, когда учащиеся испытывают психологическую и физическую напряженность и им нужна разрядка, снимающая напряжение и восстанавливающая их работоспособность [Гебель, 2009].

Обучение грамматике считается одним из самых сложных аспектов в обучении иностранному языку, поэтому существует много подходов к формированию грамматических навыков у учащихся.

Е.И. Пассов определяет грамматический навык как синтезированное действие по выбору модели, адекватной речевой задаче в данной ситуации, и правильному оформлению речевой единицы любого уровня, совершаемое в параметрах навыка и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности [Пассов, 1999].

Преподавателю необходимо достигнуть органичного сочетания грамматических явлений с лексическими в пределах коммуникативных единиц, то есть грамматический материал должен быть функционально организован. В работах методистов и преподавателей коммуникативная единица обозначается термином «речевой образец» [Пассов, 1974].

Речевой образец методически ценен тем, что в нем органично сливаются различные аспекты языка в готовое для употребления речевое целое. У учащихся не возникает необходимости конструировать его на основе перевода с родного языка, что в большинстве случаев является ошибочным. Такие речевые образцы встречаются в песенных жанрах (в основном в авторских и учебных песнях) в большом количестве.

Следовательно, используя песни и работая с ними на уроке русского как иностранного, преподаватель добивается многократного повторения речевых образцов, а значит и эффективного непроизвольного запоминания, доведения грамматического и лексического навыков до автоматизма.

Лексический навык – это синтезированное действие по выбору лексической единицы адекватно ее замыслу и правильному сочетанию с другими, совершаемое в параметрах навыка, обеспечивающее ситуативное использование данной лексической единицы и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности [Пассов, 1999].

В традиционном обучении иноязычной лексике предполагается две основные стадии работы: семантизация лексических единиц и их автоматизация. Использование песен на уроке РКИ предполагает прохождение этих стадий в короткие сроки, в первой стадии учащиеся усваивают ситуативную со-

отнесенность вместе со словом, также возникает ассоциативная связь слова с кругом других слов.

Н. И. Гез обратила внимание на проблемы взаимоотношения грамматического и лексического аспектов в комплексе при организации материала:

1) недооценка важности комплексной организации языкового материала (лексика и грамматика изучаются отдельно друг от друга);

2) игнорирование особенностей грамматического и лексического аспектов языка при комплексном их изучении;

3) ориентация на какой-либо один (грамматический или лексический) аспект языка при формальном соблюдении комплекса [Гальскова, 2006].

По мнению авторов, использование песенного материала в процессе обучения иностранному языку является оптимальным дополнением к основным видам работ по формированию грамматических и лексических навыков.

Однако важно помнить, что формирование речевого навыка (лексического, грамматического, аудирования, чтения или письма) требует многократного правильного повторения речевого образца для выработки автоматизма. Регулярная работа с песнями существенно облегчает процесс обучения иностранному языку, как для учащихся, так и для преподавателя. Преподаватель должен осознавать всю важность именно регулярной, а не фрагментарной работы с песнями.

Использование песенного материала как средства обучения предполагает последовательную работу в течение нескольких занятий. Темами для бесед и дискуссий могут стать популярные темы среди молодежи, соответствующие содержанию многих песен. Придерживаясь основных критериев и принципов отбора материала, преподаватель может подобрать песни практически на любую интересующую тему.

Также преподаватель должен знать особенности применения песен как методического приема, главные критерии и принципы их отбора для уроков иностранного языка, цели их использования, этапы работы с песнями. Для поддержания интереса учащихся к данному виду работы методисты реко-

мендуют менять формы работы с песней, разрабатывать новые виды заданий и упражнений, использовать раздаточный материал.

2. Практическое использование песенного материала на занятиях по русскому языку как иностранному

В практической части нами были проанализированы особенности использования романсов и авторских песен как дидактических средств на занятиях РКИ с иностранными студентами и разработаны планы уроков.

При использовании песенных материалов можно проводить разные типы уроков в зависимости от их целей и задач. Романсы и авторские песни можно использовать в качестве дополнительного и основного материала на уроке, организовывая различные виды работы: прослушивание, чтение, инсценирование, иллюстрирование и другие формы работы. Следовательно, подбор песенных материалов зависит от задач, целей, темы занятия, уровня подготовки учащихся.

В работах современных методистов в области РКИ (А.А. Акишина, Г.Н. Купцова, О.В. Максимова, Т.А. Потапенко, Г.Н. Трофимова, Д.А. Будник, Н.Н. Векуа) рассматриваются материалы различных песенных жанров: романсов, авторских песен, детских и народных, современных лирических песен.

В процессе исследования был отобран материал романсов и авторских песен, проведен анализ его учебного потенциала.

Во второй главе представлены методические разработки с использованием романса «Под лаской плюшевого пледа» на стихи М.И. Цветаевой и авторской песни О. Митяева «Как здорово».

Примеры выполнения заданий, приведенные в исследовании, взяты из материалов проведенных занятий с иностранными студентами (см. Приложение 3).

Источниками переводов на китайском языке послужили музыкальные китайские сайты studychinese.ru, class.hujiang.com и сайты русского языка для иностранцев learnrussianlanguage.ru, learnrussianweb.com.

В представленных методических разработках работа с песенным материалом была разделена на три этапа:

- предтекстовый
- текстовый
- послетекстовый

Приёмы работы с текстом песни на предтекстовом этапе направлены на дифференциацию языковых единиц и речевых образцов. На текстовом этапе предполагается тренировка языкового материала текста. На послетекстовом этапе приёмы работы направлены на продуктивное монологическое высказывание.

2.1. Романс как дидактическое средство обучения РКИ

Одним из самых популярных песенных жанров в русской культуре является романс. Это вокальный монолог для голоса с музыкальным сопровождением, отражающий глубокие драматические индивидуальные переживания. Ни одно музыкальное произведение не ставит перед артистом такой трудной психологической задачи, как романс, потому что спеть романс – это значит спеть жизнь (Е. Образцова). Плавные, лирические мелодии романсов и проникновенные слова облегчают процесс запоминания.

2.1.1. Отбор материала романсов и анализ его лингвистического и лингвокультурологического потенциала

При использовании любого средства обучения РКИ важное значение имеет проблема отбора материала. Русский романс может быть исполнен в различной манере и относится к разным видам, поэтому преподавателю необходимо уделить большое внимание отбору материала.

Источниками материала исследования стали песенные сборники и антологии последних десяти лет и Интернет-сайты, посвященные жанру романса.

Отбор материала был произведен с учетом критериев, приведенных в первой главе, особое внимание обращалось на манеру исполнения, четкость произношения и мелодичность. Пятьдесят романсов, отобранных в ходе исследования, были классифицированы по темам: любовь, воспоминания, разлука (расставание), грусть (печаль), одиночество, разочарование, родина, дружба, жизнь и смерть, судьба, счастье. Отдельно был выделен цыганский романс, который требует дополнительного ознакомления учащихся с жанром романса (см. Приложение 2).

Внутри тем романсы были разделены по уровням подготовки учащихся: средний и продвинутый. При разделении романсов по уровням учитывались:

- манера исполнения (оперное исполнение романса подходит только для продвинутого уровня);
- вид романса (продвинутый уровень – классический, цыганский, городской, рок-романс);
- лексическое содержание (наличие окказионализмов, историзмов, архаизмов и диалектизмов);
- темп музыки и речи.

Для анализа лингвистического и лингвокультурологического потенциала данного жанра было выбрано пятнадцать романсов различных тем (список анализируемых романсов см. в Приложении 1).

Темы, представленные в романсе, близки и понятны представителю любой культуры. Романсы, соединяя в себе песенные и литературные традиции, в отличие от современных популярных песен не оказывают разрушительного действия на литературный язык и его носителей. Романс, созданный в русле литературной традиции, не только обладает рифмой, образностью и

символичностью, часто сохраняет объем и ассоциативные связи, но и приобретает черты песенных текстов и музыкальный элемент.

В результате были выделены следующие положительные стороны романсов:

- правильный русский литературный язык;
- душевные, проникновенные мелодии, обеспечивающие лучшее понимание настроения романса;
- наличие припевов или повтор отдельных строк, что способствует лучшему восприятию на слух, пониманию и запоминанию текста;
- следование литературным и музыкальным традициям, благодаря чему учащиеся знакомятся с русской классической и современной поэзией и музыкальной культурой России.

Романсы можно использовать фрагментарно на занятиях РКИ по лексике и грамматике. Романсы могут служить средством расширения словарного и фразеологического запаса, закрепления и активизации синтаксических структур, активизации грамматических знаний, использоваться для формирования и развития навыков слушания, произношения у студентов со средним и продвинутым уровнями владения русским языком.

Работа с лексикой.

Романсы – источник новой лексики. Поэтому преподаватель может выбрать романс в соответствии с изучаемой темой, с целью введения и закрепления лексического материала.

Тема «Дружба» может быть рассмотрена на материале романса «Я пью за здоровье немногих», с помощью которого словарный запас иностранных студентов обогатится распространенными сочетаниями (за здравие ближних; мой кубок за здравье; и в память друзей; я пью за здоровье) и новыми словосочетаниями по теме (далекие друзья, милые друзья, верные друзья, сердцу родные друзья)

Тема безответной любви представлена в романсе «Но я знаю, ты любишь другого». Материал романса содержит лексику, отражающую чувства человека, его переживания: *Я бы грезил тобой и не спал бы ночей; Не спускал бы с тебя я влюблённых очей; Я сказал бы тебе, что люблю каждый миг. 我曾在夜里不能入眠幻想和你在一起, 我放不下我挚爱的你, 对你说过每一分钟都爱着你。*

Романс «Но я вас все-таки люблю» также отражают тему безответной любви: *вы мной играете, я вас ненавижу, на вас молюсь, скорблю сердцем, я вам таких же мук желаю. 你把感情当作游戏, 我会憎恨你, 我也会伤心, 我在心里祈祷, 希望你也像我这般难过。* Мы предполагаем, что из-за большого объема различных лексем и оперной манеры исполнения применять данный романс лучше на продвинутом уровне.

Отработка знания форм речевого этикета, например, слов благодарности, возможна на материале романсов «Мне нравится, что вы больны не мной» (*спасибо*) и «Благодарность» (*благодарю*).

При использовании романсов особое внимание стоит уделить умению учащихся понимать и устанавливать парадигматические отношения между языковыми единицами (синонимические, антонимические). Нередко романсы обладают большим количеством антонимов и синонимов, в том числе и контекстуальных противопоставлений (Чужих людей соединенность И разобщенность близких душ) или полностью построены на антитезе (любовь и разлука; две дороги: та и эта)

Изучение художественного стиля речи целесообразно на материале всех романсов, так как в их текстах в большом количестве встречаются эпитеты, метафоры, олицетворения.

Работа с грамматикой.

На материале романсов могут реализовываться знания грамматических средств русского языка и умение использовать их в речи. Необходимо приве-

сти в пример романсы, в которых сделан акцент на определенном грамматическом элементе, категории или структуре.

При закреплении кратких причастий можно использовать романс «Очарована, околдована»:

*Очарована, околдована,
С ветром в поле когда-то обвенчана,
Вся ты словно в оковы закована,
Драгоценная ты моя женщина!*

*魅力的你,魅力的你,
不知何时风吹过田野,
我心甘情愿被你奴役,
因为你是我珍贵的女人!*

При этом целесообразно повторить способы образования кратких причастий.

Категория прошедшего времени глаголов, выраженная суффиксом - л-, представлена в материалах романсов «Бывало» (*утешало, привлекало, забавляло, восхищало, сияло, расцветало, пылало, бывало и т.д.*) и «На счастье или на беду» (*Пришлось, сорвалось, гроыхала, отрезал, плыли*). Другие грамматические категории глагола можно отработать на материале романсов «Безумная» и «Не жалею, не зову, не плачу».

Сложноподчиненные предложения представлены в романсах «Мне нравится, что вы больны не мной», «Благодарность», «Но я знаю, ты любишь другого» (*Рассказал бы тебе, что люблю каждый миг; Но я знаю, что ты мне ответишь и др.*)

Однако, по нашему мнению, целесообразней использовать романс комплексно. Романсы, представляющие собой особую разновидность песенных произведений, отличаются лирическим настроением и романтичностью. Романсы – это маленькие человеческие драмы, поэтому стремясь сохранить эту

атмосферу и познакомить учащихся с одним из русских песенных направлений, мы предполагаем нежелательность фрагментарного использования романсов. Комплексное представление романса возможно на лингво-музыкальном курсе, лингвокультурологических занятиях «Культура России», «Искусство России», также в качестве дополнительного материала романсы могут выступать на занятиях по литературе и истории. При наличии разработок на родном языке студентов романс может использоваться на занятиях по переводу.

Для комплексного представления романса преподаватель может задействовать видеоматериалы (с песенной строкой, видеоклипы), так как зрительная составляющая романса усиливает эмоции и впечатление и способствует запоминанию текста. Источником видеоматериала может стать советский кинематограф («Ирония судьбы», «Гусарская баллада», «Жестокий романс» и др.).

В исследовании представлена разработка занятия с романсом М.И. Цветаевой «Под лаской плюшевого пледа».

2.1.2. Методические разработки использования романса на занятиях по РКИ

Комплексная работа с романсом была разделена на три этапа:

- предтекстовый,
- текстовый,
- послетекстовый.

Предтекстовый этап работы

Занятие по РКИ, где впервые в качестве дидактического средства будет использоваться романс, необходимо начать со знакомства учащихся с этим песенным жанром, так как романс не представлен во многих иностранных

культурах и русский романс имеет свои специфические особенности. Преподавателем раскрывается понятие романса:

- **Романс** – музыкальное произведение вокального исполнения, написанное на небольшое стихотворение лирического содержания. Темы романса: любовь, дружба, одиночество, разлука, воспоминания, счастье.

Преподаватель, дав определение романса, должен обратить внимание учащихся на слова *вокальный* и *лирический*, разобрать их смысл.

Обязательно прослушивание учащимися фрагментов нескольких романсов, целесообразней использовать романсы нескольких авторов. В данной разработке были использованы фрагменты следующих романсов: «Мне нравится, что вы больны не мной», «Не жалею, не зову, не плачу», «Выхожу один я на дорогу».

Необходимо отметить, что представление учащимся таких видов романса, как городской, цыганский, жестокий и казачий или знакомство с классическим и старинным романсами зависит от уровня подготовки учащихся. Такая культурологическая информация может представляться только учащимся, имеющим высокое знание русского языка.

Во время работы с романсом преподавателем должно быть отмечено, что в музыкальной культуре России широко представлены романсы, созданные на основе стихотворений А.С. Пушкина, С.А. Есенина, М.Ю. Лермонтова, М.И. Цветаевой и других известных поэтов. Поэтому романс одновременно знакомит учащихся и с русскими литературными традициями и может быть использован на занятиях по литературе для ознакомления с творчеством того или иного поэта.

Преподаватель обращает внимание учащихся на особенности романса, на основе прослушанных ими примеров, проводится сравнение с известными им русскими песнями. На этом этапе работы важно сравнение романса с музыкальными явлениями культуры родной страны студентов, например, явление романса широко представлено в корейской музыкальной культуре.

На предтекстовом этапе работы с песней учащимся представляется культурологическая информация, связанная с автором романса и историей его создания. В нашем исследовании информация о М.И. Цветаевой и романсе «Под лаской плюшевого пледа» была представлена в виде рассказа преподавателя с опорой на презентацию.

- **Марина Ивановна Цветаева**

Известная русская поэтесса двадцатого века, одна из самых талантливых, представителей русской поэзии. Главная тема творчества Цветаевой – любовь. Другие темы: дружба, одиночество, Родина. Ее проникновенные стихи любят и ценят люди всех возрастов. У каждого русского человека есть свое любимое стихотворение М.И. Цветаевой. Её стихи всегда привлекали внимание талантливых композиторов. На стихотворение «Под лаской плюшевого пледа» был написан романс А.Петровым.

玛琳娜·茨维塔耶娃

俄国二十世纪著名女诗人，被誉为最优秀诗人之一。其主要作品-爱情。其他作品有：友谊，孤单，祖国。所有人都喜爱她一腔热血的诗歌和其诗歌价值。说到最喜欢的诗歌每个俄罗斯人都会有她的作品。她的诗歌总会吸引天才作曲家。例如：诗歌《盖一条长毛绒毯》由安·贝特罗夫谱曲。

В начале непосредственной работы с романсом целесообразно отрабатывать навыки аудирования. Первичное прослушивание романса происходит без зрительной опоры на текст. Цель такого задания - восприятие (первичное) его мелодики и общего настроения. В более слабой группе следует вместе с романсом представлять учащимся видеоклип (без текстовой строки). Данную работу можно назвать фонетическим "заводом" на основании слухового восприятия эмоционального состояния произведения.

Для проверки понимания учащимися настроения романса преподаватель проводит беседу со студентами. Учащиеся сообщают свои догадки о теме романса.

Текстовый этап работы

На данном этапе работы с романсом проводится второе прослушивание со зрительной опорой, во время которого учащиеся выполняют упражнение реконструкцию текста.

- Прослушайте романс второй раз, вставьте пропущенные слова в тексте.

Под лаской плюшевого пледа

Вчерашний вызываю _____

Что это было, чья победа,

Кто побежден, кто побежден?

Все передумываю снова,

Всем перемучиваюсь вновь.

В том для чего, не знаю _____

В том для чего, не знаю _____

Была ль _____?

Кто был охотник, кто добыча,

Все дьявольски наоборот.

Что понял длительно мурлыча

Сибирский _____, сибирский _____

В том поединке своеволий

Кто в чьей руке был только _____,

Чье _____? Ваше ли, мое ли,

Чье _____? Ваше ли, мое ли,

Летело вскачь?

И все-таки, что ж это _____,

Чего так _____ и жаль,

Так и не знаю, победила ль,
Так и не знаю, победила ль,
Побеждена ль, побеждена ль?

(сон, слова, любовь, кот, мяч, сердце, было, хочется)

Проверка задания: учащиеся читают текст вслух по очереди, проверяя заполненные пропуски. Пропущенные в тексте слова, изученные учащимися ранее, при апробации не вызвали затруднений, упражнение было выполнено правильно.

Работа с песней, направленная на формирование фонематических навыков включает в себя не только прослушивание песни, но и прочтение текста с обращением внимания на произношение и интонацию. В работе с романсом используются различные виды чтения: прочитывание текста вслух, повторение отдельных предложений и слов по речевому образцу, прочитывание текста хором, индивидуальное чтение по цепочки или в произвольном порядке. Преподаватель делает акцент на отдельные труднопроизносимые слова, обращает внимание учащихся на интонацию в тексте (возможно использование фрагментов романса для восстановления интонации).

В работе с романсом «Под лаской плюшевого пледа» затруднения при прочтении вызвали следующие слова: *плюшевый, передумываю, перемучиваюсь, дьявольски, мурлыча, своеволий, вскачь*. Преподаватель должен обратить внимание на произношение слов: *ль, вновь*. Основной акцент при чтении следует делать на вопросительную интонацию, может быть фрагментарно прослушана последняя строфа романса.

Следующие задания и упражнения направлены на работу с лексическими единицами текста романса. Учащимся дается время для перевода затрудняющих понимание содержания слов, в условиях общения на русском языке, перевод осуществляется общими усилиями учащихся под руководством преподавателя. На данном этапе работы, по советам методистов, преподаватель должен уделить время таким словам и выражениям, которые от-

ражают реалии русской жизни и особенности русской культуры и могут не встречаться в других культурах. Однако для объяснений встречающихся выражений в тексте романа преподаватель может использовать перевод на родной язык учащихся. В нашем исследовании были использованы переводы на корейский язык (занятие было проведено с группой китайских студентов).

ласка	爱抚
плюшевый	长毛绒的
плед	长毛毯
вчерашний	昨天的
вызывать	呼叫
сон	梦
чей, чья, чьё, чьи	谁的
победа	胜利
побеждённый	跳动
передумывать	改变主意
снова	再
вновь	重新
слово	单词
для	为了
любовь	爱情
охотник	猎人
добыча	生产
наоборот	相反
понять	明白
длительно	长期

мурлыкать	轻哼
сибирский	西伯利亚的
кот	猫
поединок	决斗
рука	手
только	只有
мяч	球
сердце	心脏
лететь	飞行
вскачь	奔腾地
всё-таки	仍然
хотеться	想要
жаль	遗憾
победить	战胜

Для лучшего понимания преподавателю необходимо разобрать с учащимися на русском языке следующие слова: *плюшевый, передумывать, перемучиваться, добыча, мурлыкать.*

Для закрепления лексических единиц учащиеся выполняют задания.

- Составьте по одному предложению со словами:

- *плюшевый*
- *добыча*

Пример: *Вчера вечером она купила плюшевый плед в магазине. Полиция конфискует добычу грабителя.*

Упражнение направлено на проверку понимания текста, а также на активизацию новых лексических единиц.

- Подберите синонимы к словам:

- *поединок*

- *вновь*
- *ласка*

Пример: *поединок – борьба, драка; вновь – снова, опять;*

ласка – любовь, нежность.

- Подберите антонимы к слову:

- *победить*

Пример: *проиграть*

Упражнения направлены на развитие языковой догадки. Семантизация слов с помощью синонимов и антонимов предполагает знание учащимися этих понятий.

Применение романса на занятии РКИ требует внимания преподавателя при работе с метафорами. Необходимо разобрать с учащимися слова и выражения с переносным значением, так как нельзя допустить дословного понимания студентами текста романса.

В исследовании был использован перевод некоторых выражений на корейский язык, однако они были дополнительно разобраны на русском языке, для проверки правильности перевода и понимания учащимися смысла.

Под лаской плюшевого пледа :	盖一条长毛绒毯。
Чья победа ?	谁胜利了?
Кто побеждён ?	谁输了?
Передумываю снова :	我再次改变主意。
В том, для чего не знаю слова :	如今我不知该说什么。
Была ль любовь ?	可曾有爱情?
Длительно мурлыча :	只会轻哼。
Летело вскачь :	最先飞掉。
Чего так хочется и жаль !	想断绝却又难分离!

После разбора и закрепления затрудняющих понимание лексических единиц может быть проведено третье прослушивание. Начальная установка этого прослушивания – понимание смысла романса, чувств героини. Для проверки понимания текста учащимися, по нашему мнению, должна проводиться беседа, в ходе которой преподаватель сможет выяснить насколько хорошо был понят текст, уловили ли учащиеся чувства, переданные автором.

Цель использования любого дидактического средства – формирование коммуникативной компетенции. Для того чтобы учащийся мог говорить на ту или иную тему, правильно понимать иноязычные высказывания, он должен овладеть необходимыми формами и конструкциями, поэтому одной из составляющей работы с романсом будут грамматические упражнения.

Перед упражнением на тему «полные и краткие причастия» учащимся может быть дано объяснение (памятка) на их родном или на русском языке.

- *Причастие* – часть речи, которая обозначает признак предмета по действию и отвечает на вопрос (какой?). Причастие может иметь полную и краткую формы. От глаголов совершенного вида причастие образуется с помощью суффиксов: **-н-** (-нн-), **-ен-**(-енн-), **-т-**.

-н- : прочитать – прочитанный – прочитан

-ен-: решить – решенный – решен

-т- : открыть – открытый – открыт

Письмо прочитано еще вчера. Этот вопрос уже решен. Окно открыто из-за душной погоды.

形动词 (Причастие) - 是动词的一种特殊形式, 它用事物本身的行为或者状态来说明该事物在一定时间内所表现的特征, 回答 какой? 的问题。

行动词后缀帮助动词完成体: -н- (-нн-), -ен-(-енн-), -т-.

例如: **-н-** : прочитать – прочитанный – прочитан

-ен-: решить – решенный – решен

-т- : открыть – открытый – открыт

После повтора правила и прочтения примеров учащиеся выполняют задание на данную тему.

- Образуйте полные и краткие причастия от следующих глаголов:

Выиграть

Проиграть

Победить

Укрыть

Преподаватель должен обратить внимание учащихся на образование причастия *побежденный*, в котором студенты пропускают буквы -ж-.

- Составьте по одному предложению с полученными краткими причастиями.

Пример: *моя страна побеждена на войне.*

Необходимо разобрать значение кратких причастий, так как возможны ошибки при составлении предложений.

Перед выполнением грамматического задания преподаватель напоминает учащимся правила употребления предлога **для**. Необходимо привести объяснения и примеры на русском или родном для студентов языке.

*Я принесу цветы **для** тебя.*

*Это дорого **для** нас.*

*У него есть две полки **для** книг.*

1) 为了您	Для вас
2) 为了世界	Для мира
3) 谁的箱子	Ящик для чая

- Вставьте предлог *для* в тех предложениях, где это требуется.

- 1) Мы желаем счастья _____ вам.
- 2) Я напишу поэму _____ тебя.
- 3) Что я _____ тебя одну люблю.
- 4) Музыка _____ нас связала.
- 5) Я слышу дождь _____ нас двоих.

Упражнение направлено на активизацию употребления предлога. Затруднение у студентов вызвало предложение (*музыка нас связала*), в нем были допущены ошибки.

- Придумайте свое предложение с предлогом *для*, обязательно используя одно из слов (*счастье, любить, двое, музыка*).

Пример: Для счастья нужна музыка.

При работе с романсом преподаватель может использовать творческие задания, которые требуют высокого знания языка.

- Придумайте рассказ (5-7 предложений) или стихотворение. Обязательно используйте одно из выражений из текста песни:

- *Под лаской плюшевого пледа*

- *Кто побежден?*

- *Все передумываю снова*

Послетекстовый этап работы

Следующим видом работы с романсом станет его разучивание, направленное на развитие фонематических навыков. По мнению методистов, можно выделить несколько способов разучивания песни:

- Каждый студент произносит одну и ту же строчку, студенты повторяют за преподавателем, многократно воспроизводят текст (важно учитывать количество студентов в группе и время, отведенное на данный этап)

- «Снежный ком». Каждый студент повторяет фразу предыдущего, добавляя новое слово. Здесь может быть использован и целый текст, и отдельная строчка.

- «Цепь». Каждый учащийся говорит одну строчку по очереди, до конца песни.

Преподаватель использует один из способов разучивания романса на занятии. Однако необходимо помнить, что полное разучивание песни происходит не на занятии.

Последним этапом работы с романсом станет законченное или частичное исполнение романса. Для исполнения романса учащимися «Под лаской плюшевого пледа» могут быть использованы видеоматериалы из кинофильма «Жестокий романс» с текстовой строкой. Такое исполнение песни направлено на создание целостности используемого романса. В работе с данным романсом преподаватель может использовать отрывки фильма «Жестокий романс» для усиления понимания, создания атмосферы.

В исследовании был использован перевод текста романса «Под лаской плюшевого пледа» на китайском языке. Исполнение романса на родном языке способствует пониманию текста, его настроения, чувств героини, приближает к пониманию русской культуры. Предложение исполнить романс на корейском языке было принято студентами положительно, и это стало позитивным завершением занятия (в помощь студентам можно использовать видеоклип с текстовой строкой).

На последующих занятиях работа с песней сводится к повторению и совместному или одиночному воспроизведению, для прочного закрепления лексического и грамматического материала, формирования речевых навыков в достаточной степени. Могут также использоваться видеоматериалы, в которых будет представлен либо текст песни, либо голос исполнителя.

2.2. Авторская песня как дидактическое средство обучения РКИ

Авторская (бардовская) песни – песенный жанр, возникший в начале 1960-х гг. Автор стихов и музыки песни является неременным ее исполнителем. В связи с главенствующим значением текста творцами авторской песни являются обычно не музыканты, а поэты.

Авторские песни – уникальный феномен русской культуры XX – начала XXI века, авторские песни обладают богатым лингвокультурологическим потенциалом, являются хранителями и трансляторами культуры, содержат в себе большое количество информации о культуре, истории страны, традициях и морально-этических нормах, менталитете и других составляющих культуры.

Авторские песни получили широкое распространение в России и стали культурным достоянием для многих поколений жителей страны. Такое яркое явление культуры неизменно вызывает интерес у иностранных учащихся, а существование аналогичных явлений в ряде других стран (Франция, США и др.) позволяет студентам сравнить музыкальные традиции разных стран, глубже постигая и русскую, и родную культуры. Методика использования авторской песни в иностранной аудитории практически не разработана, несмотря на активную разработку вопроса использования песен на уроках РКИ.

Важной особенностью этого вида песен является проявление личности автора в выборе темы и проблемы, их раскрытии.

2.2.1. Отбор материала авторских песен и анализ его лингвистического и лингвокультурологического потенциала

В исследовании был проведен отбор материала авторских песен с учетом критериев, приведенных в первой главе. Источниками материала стали антологии авторской и бардовской песни, сайты, посвященные данному песенному жанру. Особое внимание при отборе материала следует обратить на

четкость произношения, манеру исполнения, мелодичность. Пятьдесят отобранных авторских песен было классифицировано по темам: любовь, война, дружба, прощание, женщина, дорога, жизнь и смерть, музыка, Родина (города). Отдельно были выделены шуточные песни и песни-посвящения (см. Приложение 2)

Авторские песни, как и романсы, были разделены по уровням подготовки учащихся: средний и продвинутый. При разделении авторских песен на уровни внимание обращалось на:

- манеру исполнения (большинство романсов В.Высоцкого могут быть использованы только на продвинутом уровне);
- лексическую наполненность (сложность употребленных лексических единиц, наличие историзмов, архаизмов и диалектизмов);
- темп;
- объем текста (авторская песня в отличие от романса не имеет ограничений по объему);

Анализ жанровых особенностей и потенциала авторских песен как средства обучения проводился на основе пятнадцати песен(см. Приложение 1).

Авторские песни – продолжение традиций русского романса в обращении к широкой аудитории. К жанру авторской песни относятся музыкальные произведения непрофессиональных авторов. Главное, что объединяет авторские песни, - гражданственность, социальная заостренность, обращение одновременно к большой аудитории и к каждому слушателю в отдельности.

Авторские песни индивидуальны, личностная составляющая выражена ярче, чем других песенных жанрах. Такие песни передают эмоции автора, что способствует влиянию на чувства и эмоции учащихся, сопереживанию, следовательно, лучшему пониманию и запоминанию текста.

В результате анализа учебного потенциала материала авторских песен была выявлена возможность их фрагментарного использования на занятиях по РКИ. Также как и романсы, авторская песня может быть использована при обучении лексике и грамматике.

Работа с лексикой.

При активизации лексического материала по теме «Город» могут быть использованы песни «Живописцы» (авт. Б.Окуджава) и «Зной» (авт. Б. Окуджава): *асфальт, Арбат, пешеходы, мостовые, проспекты, перрон.*

На материале песни «Телефон» (авт. Ю. Визбор)целесообразно изучать лексемы, выражения и синтаксические клише, характерные для разговора по телефону: *слушаю; я даже очень рад; прошло сто лет; я не спешу; ты что молчишь; а правда, что говорят; значит, жизнь удалась.*

Тема войны отражена в песнях «Братские могилы» и «На войне как на войне. Лексический материал по теме, представленный в песнях: *кресты, вдовы, братские могилы, вечный огонь, выстрел, пуля, гимнастерка.*

С песнями «Маленькая женщина» (авт. О. Митяев), «Женщина – семейное существо» (авт. О. Митяев), «Ваше величество женщина» (авт. Б. Окуджава) может быть проведена общая работа, так как лексико-фразеологический материал данных песен относится к одной тематической группе и раскрывает образ женщины с разных позиций.

Работа с грамматикой.

Отработка категории времени глагола может быть проведена на материале песни «Александра» (авт. Ю.Визбор) (*устроилось, строилась, не верила, найдет, стали, утолит, стояли, надеется*).Повелительное наклонение глагола широко представлено в песне «Утренняя зарядка» (авт. В. Высоцкий) (*не спешите, лягте, выполняйте, привыкайте, сели-встали, приседайте*).

Тема «Местоимения в русском языке» может быть отработана на мате-

риале песни «АУ...» (авт. А. Розенбаум), в которой представлены местоимения, относящиеся к разным разрядам (*я, тебе, это, все, мы.*)

При изучении или отработке употребления прямой речи возможно использование песни «Скалолазка» (авт. В. Высоцкий), на примере которой может быть показано оформление прямой речи.

Я спросил тебя: - Зачем идете в горы вы?-

А ты к вершине шла, а ты рвалась в бой.

- Ведь Эльбрус и с самолета видно здорово! –

Рассмеялась ты и взяла с собой.

Падежная система имен существительных может изучаться и активизироваться на материале песни «Милая моя» (авт. О. Митяев), в которой в каждом куплете есть форма именительного, родительного и предложного падежей.

2.2.2. Методические разработки использования авторской песни на занятиях по РКИ

В исследовании в качестве работы с авторской песней на занятиях по РКИ была использована авторская песня О.Г. Митяева «Как здорово»

Работа с авторской песней на занятии по РКИ была разделена на три этапа:

- Предтекстовый
- текстовый
- послетекстовый

Предтекстовый этап работы

Работа с авторской песней на занятии по РКИ начинается со знакомства учащихся с этим уникальным песенным жанром, широко представленным в русской культуре. В ходе представления авторской песни, учащиеся проводят сравнение со своей песенной культурой, например, в музыкальной культуре Китая существует жанр авторской песни.

Авторская (бардовская) песня — песенный жанр, создаваемый в основном непрофессиональными авторами. Чаще всего автором стихов и музыки и исполнителем является один человек. Такие песни охватывают личные переживания и общественные явления.

Для знакомства учащихся с авторской песней преподаватель использует фрагменты нескольких популярных песен. Целесообразно прослушать песни разных тем, настроений, для того, чтобы показать разнообразность и широту данного музыкального явления. В исследовании в качестве примеров учащиеся прослушивали фрагменты следующих известных авторских песен: «Наполним музыкой сердца» слова и музыка Ю. Визбора, «Снег идет» слова и музыка С. Никитина, «Голубой шарик» слова и музыка Б. Окуджавы, «Песня о друге» слова и музыка В. Высоцкого.

Перед первым прослушиванием песни необходимо предоставить учащимся информацию об исполнителе и самой песне, что существенно облегчит понимание текста, идеи и настроения песни, применение лексико-грамматического материала песен в соответствующих речевых ситуациях.

В исследовании информация об исполнителе и песни была представлена рассказом преподавателя с опорой на презентацию, может быть использован раздаточный материал (тексты).

- ✓ *Олег Митяев – один из самых популярных современных бардов. Писать песни начал студентом, учился в институте физкультуры. Как все началось? Вот как об этом рассказывает сам*

бард: «Шел я однажды по берегу Ильменского озера и совершенно неожиданно увидел костры, людей, поющих под гитару. Это был один из первых фестивалей авторской песни. Мне так понравилась дружеская обстановка, что я решил на следующий год обязательно туда вернуться и тоже что-нибудь спеть. Как-то весной на лекции я написал песню, в которой были строчки «Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались...». Так родилась песня, которая сразу стала туристическим гимном, а потом и одним из гимнов бардовского движения. «И вот уже больше двадцати лет я пою эту песню на всех концертах».

При первом прослушивании учащиеся не опираются на текст, цель - понять настроение и смысл песни. После прослушивания преподаватель проводит беседу, в ходе которой учащиеся выдвигают свои предположения по содержанию песни, ее настроению, характеру, сфере использования.

Текстовый этап работы

Повторное прослушивание полного варианта песни проводится с порой на текст. Учащиеся, слушая песню, выполняют реконструктивное задание.

- Внимательно прослушайте песню, вставьте пропущенные слова.

Изгиб гитары _____ ты обнимаешь нежно,

Струна _____ эха пронзит тугую высь,

Качнется купол неба _____ и звездно-снежный,

Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.

Качнется купол неба _____ и звездно-снежный,

Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.

Как _____ от заката, костёр меж сосен пляшет,

Ты что грустишь, _____ , а ну-ка, улыбнись.
И кто-то очень близкий тебе тихонько _____ -
Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.
И кто-то очень близкий тебе тихонько _____ -
Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.
И всё же, с болью в горле мы тех сегодня _____,
Чьи имена, как _____, на сердце запеклись,
Мечтами их и песнями мы каждый вдох _____,
Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.
Мечтами их и песнями мы каждый вдох _____,
Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.
(желтой, осколком, большой, отблеск, бродяга, скажет, вспомним,
раны, наполним).

При выполнении задания ошибки были допущены со словами: *бродяга, отблеск*, так как являлись не изученным ранее лексическим материалом.

После выполнения задания учащиеся прочитывают текст по очереди вслух, проверяя, правильно ли вставили слова.

Важно обратить на такой способ работы с песней как чтение. Так же оно будет способствовать запоминанию песни. Читать текст можно различными способами, но в каждом из них преподаватель следит за правильным прочтением и произношением и интонацией, исправляет ошибки. В данном виде работы с песней участие принимают все учащиеся. При чтении текста песни «Как здорово» следующие слова вызвали затруднение: *высь, отблеск, бродяга, запеклись*.

После прочтения преподаватель раздает полные тесты песни, где выделены слова, которые были пропущены в задании. Учащиеся проверяют правильное написание вставленных ими слов.

Следующее задание требует предварительной работы с понятием рифма. Преподаватель дает определение, приводит примеры рифмы, для наглядности использует презентацию.

- Рифма – похожее звучание концов стихотворных строк.

Отговорила роща золотая
 Берёзовым, весёлым языком
 И журавли, печально пролетая,
 Уж не жалеют больше ни о ком.

(С. Есенин)

金色的丛林不再说话了，
 听不见白桦林欢快的语言，
 鹤群满怀忧伤地飞去了，
 对谁也不会再依偎着眷恋。

После определения рифмы учащиеся выполняют задание:

- Найдите в тексте песни рифмующиеся слова (пары), прочитайте их вслух, поставьте ударение в этих словах: (ввысь - собрались, пляшет – скажет, улыбнись – собрались, вспомним – наполним, запеклись – собрались).

После прослушивания текста учащиеся работают с лексическими единицами текста песни. Студенты переводят затрудняющие понимание слова, работа осуществляется общими усилиями учащихся под руководством преподавателя. При разборе слов преподаватель использует наглядные материалы: слайды, изображения.

Преподавателю следует обратить внимание на слова: *бродяга, звездно-снежный*. Необходимо разобрать значение слова *бродяга* в тексте песни, прослушать фрагментарно песню, чтобы учащиеся могли услышать интонацию, с которой произносится это слово.

- Напишите по одному предложению на прямое и переносное значения слова *бродяга*.

Пример: *Бродяга не может жить на одном месте. Он жалкий бродяга, у него нет дома.*

При разборе слова звездно-снежный, необходимо отметить, что это слово создано автором песни (окказионализм). В качестве закрепления материала учащимся предлагается упражнение:

- ✓ Составьте свои слова по примеру звездно-снежный, используя следующие слова:
 - Нежный
 - Грустный
 - Солнечный
 - Ветряный
- ✓ Соедините слова из левой колонки и их определения из правой колонки

1. изгиб	а) двигаться из стороны в сторону и вверх и вниз
2. осколок	б) высохнуть, покрыться тонкой тёмной плёнкой
3. качаться / качнуться	в) отколовшийся кусок, часть разбитого предмета
4. отблеск	г) непрямая, кривая часть чего-нибудь
5. запекаться / запечься	д) блеск отражённого света

Упражнение не вызвало затруднений, ошибок допущено не было.

Необходимо уделить внимание разбору сложных для понимания выражений и метафор, так как нельзя допустить дословного понимания. При данной работе можно широко использовать зрительную наглядность: слайды, фотографии, анимации. В исследовании были разобраны следующие выражения: *изгиб гитары желтой ты обнимаешь нежно; осколком эха; купол неба большой и звездно-снежный; отблеск от заката; костёр пляшет; с болью в горле; имена, как раны, на сердце запеклись.*

Выражение «*как здорово*» семантизируется с помощью синонимов:
очень хорошо, классно, супер.

Для проверки понимания учащимися значения предлагается задание:

- ✓ Составьте предложение с выражением:

как здорово, что

Пример: *как здорово, что вы пришли ко мне сегодня.*

Третье прослушивание проводится со зрительной опорой на текст с целью понимания смысла песни. После прослушивания преподаватель проводит беседу, в ходе которой учащиеся отвечают на вопросы: что самое главное для автора песни в этот момент? Опишите лирического героя песни, как вы его представляете себе? Как бы вы рассказали об этой песне друзьям, которые ещё не слышали её?

Средством закрепления лексических навыков станет творческое задание, позволяющее преподавателю оценить степень понимания текста и способность употребления новых слов и выражений.

- ✓ Составьте текст из 5-10 предложений о дружбе. Закончите его фразой «Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались!».

Пример: *Когда я учился в университете в Америке, у меня было три хороших друга. После окончания университета я уехал в Россию. Один друг в Англии, другой остался в Чикаго, а третий переехал во Францию. Но как-то год назад мы собрались все вместе в Чикаго. И я им сказал: «как здорово, что все мы здесь сегодня собрались!»*

При работе с авторской песней необходимо уделить внимание формированию грамматической компетенции. Песня может подбираться преподавателем на основе возможности формирования грамматической компетенции в соответствии с изучаемой темой. В упражнениях может использоваться как полный вариант песни, так и его фрагменты.

- ✓ Выпишите все глаголы из текста песни «Как здорово». Для пяти из них напишите форму 1-го лица ед.ч..

Пример: грустить – грущу, улыбнуться – улыбнусь, сказать – скажу, вспомнить – вспомню, наполнить – наполню.

При выполнении данного задания возникли затруднения при написании формы первого лица.

В качестве задания на данном этапе работы может использоваться грамматическая реконструкция текста песни.

✓ Заполните пропуски, ставя слова из скобок в необходимую форму.

Изгиб _____ (гитара) желтой ты обнимаешь нежно,
Струна осколком _____ (эхо) пронзит тугую высь,
Качнется купол _____ (небо) большой и звездно-снежный,
Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.

Как отблеск от _____ (закат), костёр меж сосен пляшет,
Ты что грустишь, бродяга, а ну-ка, улыбнись.

И кто-то очень близкий _____ (ты) тихонько скажет -
Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.

И всё же, с _____ (боль) в горле мы тех сегодня вспомним,
Чьи имена, как раны, на _____ (сердце) запеклись,
Мечтами их и _____ (песни) мы каждый вдох наполним,
Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.

(гитары, эха, неба, заката, тебе, болью, сердце, песнями)

В данном задании ошибки допущены не были.

✓ Выпишите все местоимения из текста песни. Напишите форму именительного падежа всех встретившихся в тексте местоимений.

Пример: тебе – ты, их – они.

Данное задание не вызвало никаких затруднений у студентов, ошибок допущено не было.

Послетекстовый этап работы

Заключительный вид работы с песней на занятии по РКИ – это исполнение полного варианта песни или ее фрагмента. Для этого преподаватель может использовать аудиозапись песни «Как здорово» или видеозапись. В этом случае на первом занятии может быть использован видеоклип с текстовой строкой. На последующих занятиях эти записи и клипы могут использоваться для повторения и активизации изученного материала.

Использование представленных разработок зависит от учебных целей, которые ставит перед собой методист или преподаватель. В отличие от существующих упражнений и фрагментарной работы с детскими и эстрадными песнями, данные разработки направлены на комплексное знакомство с романсом и авторской песней, на развитие не только языковых знаний и речевых навыков учащихся, но и на формирование культурологической компетенции.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Песенный материал – дидактическое средство обучения русскому языку как иностранному, позволяющее формировать коммуникативную компетенцию (языковую, речевую, культурологическую).

Современная методика РКИ ориентируется на коммуникативно-культурологическую концепцию иноязычного образования (Е.И. Пассов). Под обучением понимается формирование коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую и социокультурную компетенции.

Песня выступает в качестве образца звучащей иноязычной речи, адекватно отражающей особенности жизни, культуры и быта страны изучаемого языка. Песенный текст как средство обучения обладает рядом преимуществ: это ритмически хорошо организованный, рифмованный, с неоднократно повторяющимися элементами, небольшой по объёму эмоциональный текст, сопровождаемый музыкой.

Песенные материалы являются средством удовлетворения познавательно-коммуникативных потребностей и интересов учащихся. Все жанры песен могут быть использованы на разных этапах обучения иностранцев русскому языку.

В зависимости от целей обучения песенный материал может применяться по-разному: фрагментарно или комплексно. Песенный материал может выступать в качестве средства формирования фонологической компетенции; может использоваться для введения, первичного закрепления и тренировки учащихся в употреблении лексического и грамматического материала; может применяться как стимул развития речевых навыков и умений или как способ создания комфортной психологической атмосферы.

При отборе песенного материала для работы на занятиях по русскому языку как иностранного необходимо учитывать уровень подготовки учащихся, который определяет содержание песни, манеру исполнения, темп и мелодичность.

В ходе исследования сто текстов романсов и авторских песен были классифицированы по темам и уровням подготовки учащихся.

Методические разработки по использованию романсов и авторских песен предполагают комплексную работу с песенным материалом, так как применяются для формирования не только языковой и речевой компетенции, но и социокультурной.

В результате проведенного исследования была определена примерная последовательность работы с романсами и авторскими песнями на занятии по РКИ:

- 1) сообщение о песенном жанре, его особенностях и видах. Преподаватель предоставляет информацию об изучаемой песне и его авторе;
- 2) первичное прослушивание без зрительной опоры на текст с установкой на настроение песни. Учащиеся выдвигают свои предположения, поскольку музыка, отдельные знакомые слова могут быть основой для понимания настроения песни, чувств, представленных в ней;
- 3) повторное прослушивание песни с опорой на текст. Учащиеся заполняют пропуски на слух, стараются услышать каждое слово романса;
- 4) работа с текстом песни. Фонетические упражнения и перевод отдельных слов и выражений. Целесообразно обращать внимание учащихся на интересные формулировки, стилистические особенности текста песни;
- 5) прослушивание песни со зрительной текстовой опорой с установкой на смысл романса. После прослушивания преподаватель проводит беседу с учащимися, с помощью которой можно проверить понимание студентами текста;

- б) работа с каждой строфой песни. Грамматические упражнения и творческие задания;
- 7) разучивание песенного текста;
- 8) исполнение полного варианта песни или ее фрагмента.

Представленные в работе примеры методических разработок демонстрируют, что песенный материал может выступать в качестве средства формирования или развития как языковых знаний, так и речевых навыков, что в целом формирует коммуникативные умения, а соответственно коммуникативную компетенцию, которая является конечным результатом усвоения содержания обучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акишина А.А., Каган, О.Е. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. Яз. Курсы, 2002. – 256 с.
2. Амирова, А. Ф. Музыкальная фонетика: формирование певческой артикуляции / А. Ф. Амирова. – Самара, 2005. – 50 с.
3. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М.: Рус. яз., 1990. 166 с.
4. Арутюнова Ж.М., Винарская Л.С. Проверьте свои знания: методическое пособие. - РГГУ, 2000.
5. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. - 185 с.
6. Бахтин, 1986: Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. М., 1986.
7. Бердичевский А.Л. Современные тенденции в обучении иностранному языку в Европе // Русский язык за рубежом. — 2002. — №2.-С. 60-65.
8. Будник Д.А., Векуа Н.Н Особенности лингвокультурологического анализа текста в методике преподавания РКИ: учебно-методическое пособие. – Сочи, 2008.
9. Васильева В.В., Андронаки Г.Д. Опыт лингвокультурологического анализа: песенный текст/В.В. Васильева, Г.Д. Андронаки // Антропоцентрический подход к языку: межвуз. сб. научн. тр. в 2 ч. Ч.1. -Пермь, 1998 – с.5-24.
10. Векуа Н.Н., Матвеевко В.Е. Особенности изучения лексики современного русского языка иностранным студентам с использованием аудиовидеосредств: учебно-методическое пособие – Сочи, 2006.– 56 с.

11. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: 1981. - 137 с.
12. Гальскова Н.Д., Гез Н.И.. Теория обучения иностранным языкам. Учеб. пособие для студ. лингв, ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. — 3-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2006. — 336 с
13. Гапочка И.К. Программа-справочник по русскому (иностранному) языку для аспирантов и соискателей нефилологических специальностей: Научно-методическое издание. - М.: Изд-во РУДН, 2003. - 67 с
14. Гебель С.Ф. Использование песни на уроке иностранного языка. //ИЯШ №5, 2009. – с. 28-30
15. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / Нахабина М.М. и др. — 2"е изд., испр. и доп. — М. — СПб.: “Златоуст”, 2001 — 32 с.
16. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. — М.: изд-во МГУ, 2000. 120 с.
17. Давер М. В. Мотивационно - стратегические аспекты личностно ориентированного подхода к изучению русского языка как иностранного начальном этапе . Автореферат дисс. докт. пед. наук. М., 2008. С. 34 – 35.
18. Джалагония Л.А. Взаимосвязь речи и музыки как форм человеческого общения. // Вопросы психологии №1 – 2001 – с. 130-133
19. Житкова Е.В. Качалов Н.А. Музыкальные произведения как средство обучения иноязычной речи. // №4 – 2007 – 104-108
20. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991.
21. Зубарева, Л. А. Музыка и пение как средство совершенствования произносительной и слуховой культуры русской речи при обучении иностранных студентов [Текст]: автореф. дис. канд. пед. наук / Л. А.Зубарева. – Белгород, 1998. – 20 с.
22. Лагунова Н.А. К вопросу об информационных социокультурных ценностях современного аутентичного текста / Н.А. Лагунова // Текст 2000:

- Теория и практика. Междисциплинарные подходы: Матер. Всеросс. науч. конф. - Ижевск, 2001. - Ч. I. -С. 25.
23. Качалов Н.А., Житкова Е.В. Особенности обучения иноязычному общению на основе использования средств музыкальной наглядности/Н.А. Качалов, Е.В. Житкова.//Вестник ТГПУ. – 2008. – Выпуск 2 (76) – с.9 – 12.
24. Какорина Е.В. О базовых принципах и методах преподавания РКИ в школе. [Электронный ресурс]// Режим доступа: http://rus.1september.ru/view_article.php?ID=200900713/, свободный.
25. Кирпиченкова Е.И. Роль музыки и песен в изучении английского языка //Иностранные языки в школе. – 1990, № 5– с.7-14
26. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам: теория и практика. - М.: Русский язык, 1992. - 254 с.
27. Кокорина Г. В. Социокультурный аспект песенных материалов. [Электронный ресурс]// Режим доступа http://www.gim29.tomsk.ru/files/img/13_publ.doc /, свободный.
28. Комарова Ю.А. Использование современного песенного материала в обучении иностранному языку учащихся старших классов// Иностранные языки в школе. – 2008, № 4
29. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. - М., 1988. – 157с.
30. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. – Изд. 2-е. - М.: Флинта: Наука.- 2011 – 480 с.
31. Кудравец О. В. Музыка и песни на уроках немецкого языка [Текст] О.В. Кудравец // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 2. – С. 60–63.
32. Кудрявцева Т.С. Учебный текст как объект лингводидактического описания русского языка: функции, типология, принципы и оценки: Автореф. дисс. канд. пед. наук. М., 1985. - С.20.

33. Купцова Г.Н. Русские народные танец и песня как прецедентные феномены русскоязычного дискурса и учебный материал в курсе русского языка как иностранного: Автореф. дисс. кан. пед. Наук. Москва – 2009.
34. Лагунова Н.А. К вопросу об информационных социокультурных ценностях современного аутентичного текста // Текст-2000: Теория и практика. Междисциплинарные подходы: Материалы Всероссийской научной конференции. Часть I. Ижевск, УдГУ, 2001. С. 25.
35. Леви, В. Вопросы психобиологии музыки./ В.Леви // Советская музыка. - 1966. – № 8 – с. 13 - 19.
36. Лозанов Г.К. Основы суггестологии // Проблемы суггестологии: Материалы 1-го Междунар. симпозиума по проблемам суггестологии. — София: Наука и искусство, 1973 — с. 55-70.
37. Ляховицкий М.В., Применение звукозаписи в обучении иностранному языку. Учебное пособие для ВУЗов. – М.: Высшая школа, 1979. – 133 с.
38. Максимова О. В. К вопросу об изучении русского романса в иностранной аудитории // Русская словесность в системе высшего образования. Материалы докладов и сообщений XIV международной научно-методической конференции. СПб., СПГУТД, 2009. – С. 242-244.
39. Максимова О. В. Лингвокультурологический потенциал русской авторской песни в практике преподавания русского языка как иностранного. Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень профессионального образования). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Санкт-Петербург, 2008
40. Максимова О.В. Русская песня: от романса до русского рока. Учебные материалы по курсу Лингвокультурология. Санкт- Петербург, 2007.
41. Миллер Л.В., Политова Л.В. Жили-были. Учебник. 12 уроков русского языка. Базовый уровень. СПб., «Златоуст», 2005.

42. Миллер Л.В., Политова Л.В., Рыбакова И.Я. Жили-были. Учебник. 28 уроков русского языка для начинающих. СПб., «Златоуст», 2004.
43. Митрофанова О.Д., Костомаров В.Г. и другие. Методика преподавания русского языка как иностранного. - М.: Русский язык, 1990. - 268 с.
44. Митрофанова О.Д. Лингводидактические уроки и прогнозы конца XX века // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских ученых.— М., 1999. С. 345-363.
45. Михайлова Е.А. Работа над песней на уроке английского языка. ИЯШ №4, 2006.
46. Науменко С.И. Развитие музыкального слуха, певческого голоса и музыкально – творческих способностей учащихся общеобразовательных школ. – М.: Просвещение, 1982 . – 310 с.
47. Никитенко З.Н. Аутентичные песни как один из элементов национально – культурного компонента содержания обучения иностранному языку на начальном этапе//Иностранные языки в школе. – 1996, № 4.
48. Орлова Н.Ф. Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной направленности. – М.: Просвещение, 1991. - 370 с.
49. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. - М.: Просвещение, 1991. 307с.
50. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование как развитие индивидуальности в диалоге культур / Сб. докладов и сообщений российских ученых. М.: МАПРЯЛ, 1999. С. 124-138.
51. Пассов Е. С. Основные вопросы обучения иностранной речи - Воронеж: Воронежский гос. пед. институт, 1974. - 164 с.
52. Потапенко Т.А. О некоторых результатах отбора песен для преподавания РКИ методом опроса / Т.А. Потапенко // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6

- октября 2004 г.): Труды и материалы: / Под общ.ред. К.Р. Галиуллина.– Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004– с.170-171.
53. Потапенко Т.А. Песни на уроках РКИ. Этот день мы приближали как могли. // Русский язык за рубежом №2 – 2010 – с. 4-25
54. Потапенко Т.А. Роль песни в изучении иностранцами русского языка и его культурного фона. [Электронный ресурс]/ Портал "Санкт-Петербургский государственный университет". - Режим доступа: <http://ruslang.edu.ru/biblos/medod/227/>, свободный.
55. Ревуцкая С.М., Ружинский А.Л. Культурные концепты в пособии по развитию речи на материале русских песен/ С.М. Ревуцкая, А.Л. Ружинский // РЯЗР.- 2002. – № 3 – с. 57-60.
56. Саттарова Ф.Ф. Роль песенного жанра в формировании коммуникативных навыков учащихся на уроке иностранного языка. [Электронный ресурс] / Интернет-конференция «Инновации в образовании: состояние, тенденции, перспективы»: [сайт]. – М., [б.г.]. – Режим доступа: <http://www.inpo-chelny.ru/work/conf/int/dokl/Sattarova/>, свободный.
57. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: автореф. докт. диссерт.- М., 1993.-47с.
58. Синькевич Г. Песня на уроке английского языка // Иностранные языки в школе. – 2002, № 1.
59. Тер-Минасова С. Г. Язык межкультурная коммуникация. М.: Слово/SLOVO, 2000. - 624 с.
60. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрюшина и др. [Электронный ресурс] : электронный аналог печатного издания — 2-е изд. — М. — СПб. : Златоуст, 2009. — 32 с. — Режим доступа: [http:// www.zlat.spb.ru](http://www.zlat.spb.ru) или с сайтов дистрибьюторов, платный.
61. Трофимова Г.Н.О пользе пения на уроке./Г.Н. Трофимова //Русский язык за рубежом. - 2001.-№1 – с.23-25.

62. Труфанова В.Я. Песенный текст в практическом курсе русского языка как иностранного./В.Я. Труфанова//Учебное пособие. – М.: Издательский центр РГГУ, 2002. – 78 с.
63. Федотова Н.Л. Не фонетика — песня! Книга + 1CD/Н.Л.Федотова// - СПб.: «Златоуст», 2003. – 32 с.
64. Шанский Н.М. Стихотворный текст на уроках русского языка. \Текст на уроках русского языка\ сост. М.Т.Баранов.-М.1994.-С. 10.
65. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2003. – 334 с.
66. Blell G., Hellwig.K. BildendeKunst und MusikimFremdsprachenunterricht. - Frankfurt/M., 1996 - 385 с.

Источники материалов романсов и авторских песен

1. Авторская песня: Антология. Сухарев Дмитрий Антонович. Авторская песня: Антология. Изд.: У-Фактория Год: 2004 Серия
2. Антология бардовской песни / автор-составитель Шипов Р.. — М.: «Эксмо», 2005.
3. Антология русского романса. Золотой век. / Авт. предисл. и биогр. статей В. Калугин. - М.: Эксмо, 2006
4. Антология русского романса. Серебряный век. / Авт. предисл. и биогр. статей В. Калугин. - М.: Эксмо, 2005
5. Очи черные: Старинный русский романс. – М.: Изд-во Эксмо, 2004
6. Популярные мелодии 1930-60-х годов для голоса и фортепиано. Сост. А. П. Павлинов, Т. П. Орлова. СПб.: «Композитор • Санкт-Петербург», 2004
7. Тени минувшего: Старинные романсы. Для голоса и гитары / Сост. А. П. Павлинов, Т. П. Орлова. - СПб.: Композитор • Санкт-Петербург, 2007

Интернет- сайты:

1. <http://www.a-pesni.org>
2. <http://romance.spb.ru>
3. <http://www.romance.ru>.
4. <http://www.mygitara.ru>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Список анализируемых романсов:

1. «**Безумная**» стихи И. Козлова, музыка А. Дерфельдта;
исполнение: Ж. Рождественская
2. «**Благодарность**» стихи М.Ю. Лермонтова, музыка А. Варламова;
исполнение: Ю. Олизаров
3. «**Бывало**» стихи И. Мятлева, музыка А. Варламова;
исполнение: Ж.Рождественская
4. «**Любовь и разлука**» стихи Б.Окуджавы, музыка И.Шварца;
5. «**Мне нравится, что вы больны не мной**» стихи М.Цветаевой,
музыка М. Таривердиева;
6. «**Мохнатый шмель**» перевод Г. Кружкова, музыка А. Петрова;
7. «**На счастье или на беду**» стихи и музыка Е. Свок;
8. «**Не жалею, не зову, не плачу**» стихи С. Есенина,
музыка Г. Пономаренко; *исполнение: В. Цыганова*
9. «**Но я вас все-таки люблю**» стихи Н. Ленского, музыка неизв. автора;
исполнение: Н. Брегвадзе
- 10.«**Но я знаю, ты любишь другого**» стихи В. Мятлева,
музыка С. Чарского; *исполнение: Е. Дятлов*
- 11.«**Очарована, Околдована**» стихи Н. Заболоцкого,
музыка М. Звездинского;
- 12.«**Очи черные**» стихи Е. Гребенки, музыка Ф. Германа;
- 13.«**Со мною вот что происходит**» стихи Е. Евтушенко,
музыка М. Таривердиева;
- 14.«**Эта женщина в окне**» стихи Б. Окуджавы, музыка И. Шварца;
исполнение: И. Муравьева
- 15.«**Я пью за здоровье немногих**» стихи П. Вяземского,
музыка А. Петрова; *исполнение А. Миронов*

Список анализируемых авторских песен:

1. «**Александра**» слова Ю. Визбора
(из кинофильма «*Москва слезам не верит*»);
2. «**Ау...**» слова и музыка А. Розенбаума;
3. «**Братские могилы**» слова и музыка В. Высоцкого;
4. «**Ваше величество женщина**» слова и музыка Б. Окуджавы;
5. «**Женщина - семейное существо**» слова и музыка О. Митяева;
6. «**Живописцы**» слова и музыка Б. Окуджавы;
7. «**Зной**» слова и музыка Б. Окуджавы;
8. «**Маленькая женщина**» слова и музыка О. Митяева;
9. «**Милая моя**» слова и музыка Ю. Визбора;
10. «**На войне как на войне**» слова и музыка А. Розенбаума;
11. «**Песенка об Арбате**» слова и музыка Б. Окуджавы;
12. «**Скалолазка**» слова и музыка В. Высоцкого;
13. «**Так случилось - мужчины ушли**» слова и музыка В. Высоцкого;
14. «**Телефон**» слова и музыка Ю. Визбора;
15. «**Утренняя гимнастика**» слова и музыка В. Высоцкого;

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Материалы романсов и авторских песен были классифицированы по темам и уровням владения языком учащимися.

Материал романов

Уровни владения языком	Темы романсов
Любовь	
Средний уровень	<p>«Благодарность» стихи М.Ю. Лермонтова, музыка А. Варламова; <i>исполнение: Ю. Олизаров</i></p> <p>«Вернись, я все прощу» стихи В.Ленского, музыка Б.Прозоровского <i>исполнение: Э.Хиль</i></p> <p>«Живет моя отрада в высоком терему» стихи С. Рыскина;</p> <p>«Если любишь - найди» стихи Л. Ошанина, музыка К. Листова; <i>исполнение: А. Миронов</i></p> <p>«Любовь - волшебная страна» стихи Э. Рязанова, музыка А. Петрова;</p> <p>«Любовь и разлука» стихи Б. Окуджавы, музыка И. Шварца;</p> <p>«Мне нравится, что вы больны не мной» стихи М. Цветаевой, музыка М. Таривердиева;</p> <p>«Но я вас все-таки люблю»</p>

	<p>стихи Н. Ленского, музыка неизв. автора; <i>исполнение: Н. Брегвадзе</i></p> <p>«Но я знаю, ты любишь другого»</p> <p>стихи В. Мятлева, музыка С. Чарского; <i>исполнение: Е. Дятлов</i></p> <p>«О бедном гусаре»</p> <p>стихи неизв. автора музыка А. Петрова;</p> <p>«От зари до зари»</p> <p>стихи Р. Рождественского, музыка М. Фрадкина; <i>исполнение: Т. Буланова(из фильма «Песни моря»)</i></p> <p>«Очарована, Околдована»</p> <p>стихи Н. Заболоцкого, музыка М. Звездинского;</p> <p>«Под лаской плюшевого пледа»</p> <p>стихи М. Цветаевой, музыка А. Петрова;</p> <p>«Признание»</p> <p>стихи А. Пушкина, музыка В.Вайкума;</p> <p>«Ты меня не любишь, не жалеешь...»</p> <p>сл. С. Есенина; <i>исполнение А. Новиков</i></p> <p>«Эта женщина в окне»</p> <p>стихи Б. Окуджавы, музыка И. Шварца <i>исполнение: И. Муравьева</i></p>
Продвинутый уровень	<p>«Караван»</p> <p>стихи Б. Тимофеева, музыка Б. Прозоровского; <i>исполнение: Т.Никитина, А. Баянова</i></p> <p>«Романс № 4»</p> <p>стихи Д. Арбениной (Рок-романс);</p> <p>«Я тебя никогда не забуду»</p> <p>стихи А. Вознесенского, музыка А. Рыбников (Рок-романс);</p>

	<p>«Я тебе ничего не скажу» стихи А.Фета, музыка А.Комарова; <i>исполнение: Е. Гагарина</i></p> <p>"Я очи знал" стихи Ф. И. Тютчева, музыка В. Гаврилина <i>исполнение: А. Асадуллин</i></p>
<p>Воспоминания</p>	
Средний уровень	<p>«Белой акации гроздь душистые...» стихи А. Пугачева, музыка неизв. автора; <i>исполнение: Э. Хиль</i></p> <p>«Бывало» стихи И. Мятлева, музыка А. Варламова; <i>исполнение: Ж.Рождественская</i></p> <p>«Воспоминание» стихи В. Жуковского, музыка неизв. автора</p>
Продвинутый уровень	<p>«Былые радости» стихи А. Толстого, музыка П. Лодыженского; <i>исполнение: В. Агафонов</i></p> <p>«Не пробуждай воспоминаний» стихи неизв. автора, музыка П. Булахова;</p>
<p>Грусть – печаль</p>	
Средний уровень	<p>«О, если б грусть моя, что давит сердце мне...» стихи С. Сафонова, музыка А. Алфераки; <i>исполнение: Н. Репнина</i></p>

	<p>«Так и рвется душа» стихи А. Кольцова, музыка А. Варламова; <i>исполнение: А. Субботин</i></p>
Продвинутый уровень	<p>«Вам не понять моей печали» стихи неизв. автора, музыка А.Гурилева <i>исполнение: О.Погудин</i></p>
<p>Одиночество</p>	
Средний уровень	<p>«По улице моей» стихи Б. Ахмадуллиной, музыка М. Таривердиева; <i>исполнение: А. Пугачева</i></p>
Продвинутый уровень	<p>«Выхожу один я на дорогу» стихи М. Лермонтова, музыка Е. Шашиной</p>
<p>Разлука</p>	
Средний уровень	<p>«А напоследок я скажу...» стихи Б. Ахмадулиной, музыка А. Петрова; «Белый парус разлуки» стихи Б. Окуджавы, музыка И. Шварца; «Не уезжай насовсем» стихи В. Высоцкого, И. Шварца;</p>
Продвинутый уровень	<p>«Не оставляй меня!...» стихи А. Амфитеатрова, музыка М. Ипполитова;</p>
<p>Родина</p>	
Средний уровень	<p>«Замело тебя снегом, Россия!» стихи и музыка Ф. Чернова;</p>

Продвинутый уровень	<p>«Край ты мой заброшенный...» стихи С. Есенина, музыка В. Нечаева; <i>исполнение: С. Сотников</i></p>
Дружба	
Средний уровень	<p>«Я пью за здоровье немногих...» стихи П. Вяземского, музыка А. Петрова; <i>исполнение: А. Миронов</i></p> <p>«Со мною вот что происходит» стихи Е. Евтушенко, музыка М. Таривердиева;</p>
Разочарование	
Средний уровень	<p>«Не жалею, не зову, не плачу» стихи С. Есенина, музыка Г. Пономаренко; <i>исполнение: В. Цыганова</i></p> <p>«Разочарование» стихи А. Дельвига, музыка А. Варламова;</p>
Продвинутый уровень	<p>«И скучно, и грустно» стихи М. Лермонтова, музыка А. Гурилева;</p>
Жизнь и смерть	
Средний уровень	<p>«Генералам двенадцатого года» стихи М. Цветаевой, музыка А. Петрова;</p>

Продвинутый уровень	<p>«На земле живут лишь раз...» стихи С. Есенина, музыка Г. Свиридова; <i>исполнение: Б. Курилов</i></p>
Судьба	
Продвинутый уровень	<p>«Дни бегут» стихи и музыка А. Вертинского; «Безумная» стихи И. Козлова, музыка В. Биллинга; <i>исполнение: Ж. Рождественская</i></p>
Счастье	
Средний уровень	<p>«На счастье или на беду» стихи и музыка Е. Свок; «Романс о счастье» стихи и музыка А. Яременко;</p>
Цыганский романс	
Продвинутый уровень	<p>«Очи черные» стихи Е. Гребенка, музыка Ф. Германа; «Мохнатый шмель» перевод Г. Кружкова, музыка А. Петрова</p>

Материалы авторских песен

Уровни владения языком	Темы авторских песен
Любовь	
Средний уровень	<p>«Александра» слова Ю. Визбора, Д. Сухарева, музыка С. Никитина</p> <p>«Ау...» слова и музыка А. Розенбаума</p> <p>«Здравствуй, здравствуй, я вернулся» слова и музыка Ю. Визбора</p> <p>«Милая моя» слова и музыка Ю. Визбора</p> <p>«С добрым утром, любимая» слова и музыка О. Митяева</p> <p>«Скалолазка» слова и музыка В. Высоцкого</p> <p>«Телефон» слова и музыка Ю. Визбора</p>
Продвинутый уровень	<p>«Вот так она любит меня» слова и музыка Б. Окуджавы</p> <p>«Лирическая» слова и музыка В. Высоцкого</p> <p>«На плантациях любви» слова и музыка А. Розенбаума</p>

Война	
Средний уровень	<p>«Братские могилы» слова и музыка В. Высоцкого</p> <p>«Дай мне минуту...» слова и музыка А. Розенбаума</p> <p>«Звезды» слова и музыка В. Высоцкого</p> <p>«На войне как на войне» слова и музыка А. Розенбаума</p>
Продвинутый уровень	<p>«Бумажный солдатик» слова и музыка Б. Окуджавы</p> <p>«Вы слышите, грохочут сапоги» слова и музыка Б. Окуджавы</p> <p>«Он не вернулся из боя» слова и музыка В. Высоцкого</p> <p>«Сыновья уходят в бой» слова и музыка В. Высоцкого</p> <p>«Так случилось - мужчины ушли» слова и музыка В. Высоцкого</p>
Дружба	
Средний уровень	<p>«Давайте восклицать» слова и музыка Б. Окуджавы</p> <p>«Как здорово» слова и музыка О. Митяева</p>
Продвинутый уровень	<p>«Не запирайте вашу дверь» слова и музыка Б. Окуджавы</p>

	<p>«Песня о друге» слова и музыка В. Высоцкого <i>из кинофильма «Вертикаль»</i></p>
<p>Прощание</p>	
Средний уровень	<p>«Ваше благородие, госпожа Разлука» слова Б. Окуджавы, музыка И. Шварца <i>из кинофильма «Белое солнце пустыни»</i></p> <p>«Прощание» слова и музыка В. Высоцкого</p>
Продвинутый уровень	<p>«Прощай, XX век» слова и музыка В. Дольского</p> <p>«Прощание с горами» слова и музыка В. Высоцкого</p>
<p>Женщина</p>	
Средний уровень	<p>«Женщина - семейное существо» слова и музыка О. Митяева</p> <p>«Маленькая женщина» слова и музыка О. Митяева</p>
Продвинутый уровень	<p>«Ваше величество женщина» слова и музыка Б. Окуджава</p>

Россия (город а)	
Средний уровень	«Живописцы» слова и музыка Б. Окуджавы «Зной» слова и музыка Б. Окуджавы «Песенка об Арбате» слова и музыка Б. Окуджавы
Продвинутый уровень	«Ленинградская музыка» слова и музыка Б. Окуджавы
Дорога	
Средний уровень	«За туманом» слова и музыка Ю. Кукина «Ночная дорога» слова и музыка Ю. Визбора
Продвинутый уровень	«Смоленская дорога» слова и музыка Б. Окуджавы
Музыка	
Средний уровень	«Наполним музыкой сердца» слова и музыка Ю. Визбора
Продвинутый уровень	«Музыкант» слова и музыка Б. Окуджавы
Жизнь и смерть	
Средний уровень	«Давай с тобой поговорим» слова и музыка О.Митяева

	<p>«Голубой шарик» слова и музыка Б. Окуджавы</p> <p>«Песенка короткая» слова и музыка Б. Окуджавы</p>
Продвинутый уровень	<p>«Спасите наши души» слова и музыка В. Высоцкого</p> <p>«Чужая колея» слова и музыка В. Высоцкого</p>
Испытания	
Средний уровень	<p>«Вот это для мужчин» слова и музыка Ю. Визбора</p>
Продвинутый уровень	<p>«Вершина» слова и музыка В. Высоцкого <i>из кинофильма «Вертикаль»</i></p>
Шуточные песни	
Продвинутый уровень	<p>«Утренняя гимнастика» слова и музыка В. Высоцкого</p> <p>«Диалог у телевизора» слова и музыка В. Высоцкого</p>
Песни-посвящения	
Продвинутый уровень	<p>«Антон Павлович Чехов» слова и музыка Б. Окуджавы</p> <p>«О Володе Высоцком» слова и музыка Б. Окуджавы</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Образцы студенческих работ.

«Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались»

Слова и музыка О.Митяева

• **Прослушайте песню второй раз. Вставьте пропущенные слова.**

Изгиб гитары желтой ты обнимаешь нежно,
 Струна осколком эха прозвонит тугую высь,
 Качнётся купол неба большой и звёздно-снежный,
 Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались. ✓
 Качнётся купол неба большой и звёздно-снежный,
 Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались. ✓
 Как отблеск от заката, костёр меж сосен пляшет,
 Ты что грустишь, грустная, а ну-ка, улыбнись. ✓
 И кто-то очень близкий тебе тихонько скажет -
 Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.
 И кто-то очень близкий тебе тихонько скажет -
 Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.
 И всё же, с болью в горле мы тех сегодня вспомним,
 Чьи имена, как ради, на сердце запеклись, ✓
 Мечтами их и песнями мы каждый вдох напомним,
 Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались.
 Мечтами их и песнями мы каждый вдох напомним,
 Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались. ✓

• **Соедините слова из левой колонки и их определения из правой колонки.**

1. изгиб <u>弯曲</u>	а) двигаться из стороны в сторону и вверх и вниз
2. осколок <u>碎片</u>	б) высохнуть, покрыться тонкой тёмной плёнкой
3. качаться / качнуться <u>a</u>	в) отколовшийся кусок, часть разбитого предмета
4. отблеск <u>反光</u>	г) непрямая, кривая часть чего-нибудь
5. запекаться / запечься <u>干裂 烤嫩</u>	д) блеск отражённого света

стихи - М.Цветаевой,
музыка - А. Петрова

«Под лаской плюшевого пледа»

- Прослушайте песню. Вставьте пропущенные слова.

Под лаской плюшевого пледа
Вчерашний вызываю сон
Что это было, чья победа,
Кто побеждён, кто побеждён?

Все передумываю снова,
Всем перемучиваюсь вновь.
В том для чего, не знаю слова
В том для чего, не знаю слова
Была ль любовь?

Кто был охотник, кто добыча,
Все дьявольски наоборот.
Что понял длительно мурлыча
Сибирский кан, сибирский кан

В том поединке своеволий
Кто в чьей руке был только моя,
Чьё сердце? Ваше ли, моё ли,
Чьё сердце? Ваше ли, моё ли,
Летело вскачь?

И всё-таки, что ж это было,
Чего так хотелось и жаль,
Так и не знаю, победила ль,
Так и не знаю, победила ль,
Побеждена ль, побеждена ль?

- Выпишите все местоимения из текста песни. Напишите форму именительного падежа всех встретившихся в тексте местоимений.

(ты : тебя тебе тобой о тебе)
 мы : нас нам нас нами о нас)
 все : всех всем всех всеми о всех)
 их : они тебе : ты . же все

- Выпишите все глаголы из текста песни «Как здорово». Для каждого глагола напишите форму 1-го лица ед.ч..

общаются , прожить , казнить , собраться
 , писать , дружить , улыбаться , сказать ,
 вспомнить , запеться , написать

я общаюсь , я прожил , казнил , собрался , пишу ,
 дружу , улыбаюсь , скажу , вспомню ,
 ' нет 1-го лица , напишу '

- Творческое задание. Составьте текст из пяти предложений о дружбе. Закончите его фразой «Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались!».

Когда я учился в университете в Америке
 у меня были 3 ~~лучших~~ хороших друзей.
 Один После окончания университета я уехал
 в Россию. Один друг в Англию а другой
 остался в Чикаго; а третий
 переехал во Францию Но как-то год
 назад мы все были вместе в Чикаго
 я им сказал « Как здорово, что все мы
 здесь сегодня собрались? »